

Vaša banka, v žepnem formatu.



BCIKB BANCA DI CREDITO DI TRIESTE TRZASKA KREDITNA BANKA

novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • Poštni predal / casella postale 92 • Poština plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.300 lir

st. 28 (722) • Cedad, četrtek, 14. julija 1994

BCIKB
BANCA DI CREDITO DI TRIESTE
TRZASKA KREDITNA BANKA
CIVIDALE

CERTIFICATI DI DEPOSITO

durata 19 mesi, rendimento lordo 6,25%

Netto 5,46%

Minimo 5 milioni
(oltre i 100 milioni netto 5,68%)

MOJA BANKA

MITTELFEST
Prosa, musica, danza e marionette dalla Mitteleuropa

• Cividale del Friuli
16-24 luglio 1994

Con l'Alto Patronato del Presidente della Repubblica
Con il Patrocinio dell'Iniziativa Centro-nord
Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia



Čedad v srcu srednje Evrope

V soboto bo v Čedadu slovesna otvoritev tretjega Mittelfesta, Festivala gledališča, glasbe, baleta, lutk in filma iz desetih držav Srednjeevropske iniciative in sicer Avstrije, Bosne, Hrvaške, Italije, Madžarske, Makedonije, Poljske, Češke, Slovaške in Slovenije. Po zaslugi deželne odbora Furlanije-Juljske krajine je torej po enoletnem presledku ta pomembna pobuda ponovno zaživela, čeprav v nekoliko zmanjšanem obsegu.

In spet bo naše mesto postalo zanimiva izložba bogatega in v dobri meri neznanega kulturnega snovanja držav Srednje Evrope, spet bo postalo stičišče različnih jezikov in kultur, prostor, kjer se srečujejo in soočajo srednjeevropski umetniki in ustvarjalci, kulturniki in preprosti ljudje.

Ko se je Mittelfest rodil je bila geo-politična slika tega dela Evrope popolnoma drugačna, predvsem ni bilo na ozemlju bivše Jugoslavije prelite toliko krvi, ni bilo toliko žrtev in na tisoče mrtvih. Zato je razumljiva in pametna izbira teme letošnjega Festivala: "Vojna in mir". S tem niso prireditelji mislili na nekaj abstraktnega, pač pa so želeli spodbuditi razmišljanje o vrednotah kot so strpnost, sožitje, sodelovanje. (jn)

SPECIALE MITTELFEST
da pag. 5 a pag. 8

beri na strani 8

Slovenska delegacija tudi pri ambasadorju Italije Slovenci iz F-JK pri Drnovškem

Predsednik slovenske vlade Janez Drnovšek s sodelavci je včeraj v Ljubljani sprejel zastopstvo Slovencev iz Italije.

Srečanje je pomenilo priložnost, da so predstavniki naših manjšinskih organizacij, politične in civilne družbe slovenskega premierja seznanili z vrsto odprtih vprašanj ter skupno ocenili položaj manjšine po volilni zmagi Berlusconijske koalicije in tudi o poteku razgovorov med Rimom in Ljubljano.

Povedati velja, da je včerajšnje srečanje bilo uokvirjeno v priprave na jutrišnji trzaski vrh Srednjeevropske pobude, na katerem bo tekla beseda tudi o vprašanju narodnih in jezikovnih manjšin.



Premier Janez Drnovšek

Zastopstvo Slovencev v Italiji se je kasneje srečalo tudi z italijanskim am-

basadorjem v Ljubljani Solarijem, katerega je seznanilo s položajem naše manjšine in z upravičenimi zakonskimi zahtevami.

Priprave na srečanje v Ljubljani pa so potekale delno tudi v polemичnem duhu, saj je državni sekretar dr. Peter Vencelj tokrat prvič povabil tudi predstavnika Severne lige, začetka pa je pozabil na zastopnika socialistov (tri dni kasneje je bila sicer pozabljivost odpravljena).

S tem v zvezi so predstavniki skupnega zastopstva izrazili potrebo, da glede odnosov do Ljubljane in Rima si mora manjšina avtonomno izbirati svoje politične zastopnike.

Stazione in fermento

Continua a destare grande interesse l'iniziativa "Stazione Topolò" che ha visto nei giorni scorsi un numero crescente di persone immergersi in una realtà diversa, per i più sconosciuta, scoperta e valorizzata dall'arte, da un gruppo di artisti non convenzionali, condizionati nel loro lavoro solo dalla necessità di fare ricerca. Le installazioni si possono visitare fino al 15 agosto quando, per la chiusura, torneranno in paese i 15 protagonisti di Stazione Topolò.

Con la mostra si intrecciano numerose iniziative culturali. Sabato prossimo, 16 luglio alle ore 20.30, si ripete la serata di poesia "V nebù luna plava" alla quale parteciperanno Luciano Chiabudini, Silvana Paletti e Catia Quaglia, autrici resiane. Verrà presentata poi la poesia di una giovane autrice del tolminese Tatjana Soldo, mentre il Friuli sarà rappresentato dai giovani poeti che si

raccogliono intorno alla rivista Usmis.

"Al di là della linea immaginaria" è un'altra iniziativa interessante, che viene proposta per la prima volta. Con partenza alle ore 9, domenica 17 luglio, un gruppo (gli iscritti sono circa 250) di Beneciani, percorrendo un sentiero antichissimo ed una volta molto frequentato, raggiungerà la frazione di Livek in Slovenia. E a questo proposito vanno senz'altro ringraziate le autorità di confine italiane e slovene che hanno consentito la realizzazione dell'iniziativa. La camminata verrà poi ripetuta in senso contrario, "Al di qua della linea immaginaria", il 14 agosto prossimo quando la comunità di Livek restituirà la visita a Topolò.

Domenica, alle ore 18, è in programma lo spettacolo di marionette ungherese Laszlo Vitez di Henrik Kemeny, inserito nel programma del Mittelfest '94.

Unija in Skgz za skupne pobude

Na sedežu italijanske Unije v prenovljeni palači Gravisi v Kopru sta se prejšnji teden sestali delegaciji Unije Italijanov in Slovenske kulturno-gospodarske zveze, ki sta ju vodila predsednika Giuseppe Rota in Klavdij Palčić. Slo je za prvo uradno srečanje po daljšem premoru, ki je potekalo v prijateljskem vzdušju in ob prizadevanju, da bi se v bodočem takšno sodelovanje se utrdilo. Ob koncu srečanja so izdali skupni dokument, ki ga objavljamo na drugem mestu časopisa.

Unija Italijanov in SKGZ sta na srečanju izdelali vrsto programskih točk za okrepitev sodelovanja med organizacijami obeh manjšin na področju kulture, gospodarstva, športa in sredstev množičnega obveščanja.

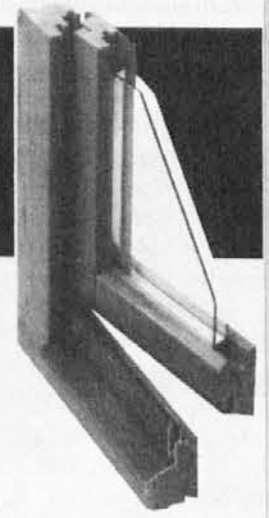
Tako predstavniki italijanske manjšine kot same SKGZ (v delegaciji so bili poleg Palčića se Viljem Cerno, Duško Udovič in Rudi Pavšič) so vzeli na znanje niz pobud, s katerimi nameravata manjšinski organizaciji krepiti sožitje in medsebojno sodelovanje. Med drugim se Unija in SKGZ zavzemata, da se v okviru držav Srednjeevropske pobude v sodelovanju z manjšinami osnuje organizem, ki bi aktivno obravnaval vprašanja manjšin srednjeevropskega prostora.

Na pobudo predstavnikov italijanske manjšine pa naj bi v kratkem prišlo do množičnega srečanja mladih sportnikov manjšinskih skupnosti iz Slovenije, Hrvaške, Koroske in Italije.



HOBLES. UN'ISOLA DI TRANQUILLITÀ.

Produzione e vendita di infissi in legno lamellare su misura certificati e garantiti





Tarcento: Cerno nel direttivo

Il prof. Guglielmo Cerno, da moltissimi anni consigliere comunale a Lusevera ed allo stesso tempo membro dell'assemblea della Comunità montana delle Valli del Torre, ha da pochi giorni assunto una carica di responsabilità. Nell'ambito di un rimpasto al vertice dell'Ente sovracomunale, il prof. Cerno è stato eletto nel consiglio direttivo. In quel contesto seguirà in particolare le attività e le problematiche di carattere culturale. Si tratta indubbiamente di un riconoscimento all'impegno politico e culturale da lui profuso per la difesa della specificità della comunità dell'alta val Torre.

Vrsta še nerešenih vprašanj glede deželne vlade

Stare metode za sestavo koalicije

V času, ko poročamo, se v Vidmu verjetno piše poslednje poglavje zavozlane politične krize na Deželi. V popoldanskem času sta bili najavljeni srečanja strank in gibanj, ki so sprožili krizo Travanutovega odbora, to je Severne lige, Ljudske stranke in gibanja Forza Italia. Temu srečanju naj bi sledil sestanek s predstavnic Severne lige Alessandro Guerra, ki ima nalogo sestaviti novo deželno večino.

Tudi zadnji teden sestankov, dogovorov in preverjanja možnih koalicij ni prinesel kakšnih posebnih novosti. Vse je ostalo pri starem in sicer pri dejstvu, da je Ljudska stranka, potem ko je sklenila, da zapusti stare zavezništve, postavila veto glede vstopa misovcev v deželno večino. Pri tem pa preseneča dejstvo, da so politiki iz Ljudske stranke dobro vedeli, da ko bodo izbrali desničarsko opcijo, bodo morali upoštevati tudi Nacionalno zavezništvo, ki s partnerji pola svoboščin sedi v rimski vladi.

Jasno je, da tudi znotraj te stranke, ki do pred kratkim je v naši deželi vedrila in oblačila po mili volji, so pri-



Alessandra Guerra

sle na površje kontradikcije in različna gledanja. Jasno je tudi, da večina v bivši KD se usmerja v desno in to dokazujejo tudi nekatera imenovanja v vrhovih pokrajinskih tajnistev.

Vozel Nacionalnega zavezništva pa ni lahko resljiv. Če Forza Italia se ogreva za vstop Finijeve stranke v deželno večino, Ljudska stranka mu nasprotuje, v Severni ligi pa so mnjenja deljena. Mandatarica Alessandra Guerra je v intervjuju za videmski tednik povedala, da bi ne bilo nič cudnega, ko bi

v novi vladi sedeli tudi misovci. Pogoji je, da sprejmejo programske smernice, ki jih bo predlagala. V istem intervjuju pa se Guerra izraža dokaj "odprto" do vprašanja manjšin in sodelovanja s Slovenijo. Moramo priznati, da si težko predstavljamo sožitja takšnih pogledov, če vemo, kaksno je mnenje desničarjev do teh problematik. Sicer se danes v politiki ne velja čuditi nobeni stvari, saj pravilno ugotavljajo, da je politika umetnost nemogočega.

Kriza na Deželi, kot pravilno opozarjajo gospodarske in družbene sredine, pomeni povzročiti veliko škodo celotni naši skupnosti. Pomeni pustiti odprta vprašanja, ne da bi se zanje poskušalo rešiti, pomeni tudi nadaljevati po stari poti lotizacije in delitve. V tej luči gre oceniti predlog, da bi deželna odborniška mesta od sedanjih deset povečali na dvanajst. Očitno so "apetiti" možnih partnerjev koalicije in njihove zahteve po oblastniških stolčkih vse večje.

In rekli so nam, da gre za novo.

Rudi Pavšić

Il diritto alle origini

L'Italia ed i confini orientali

Sia che vinca o che perda le guerre, l'Italia sembra avere sempre idee poco chiare al tavolo delle trattative di pace.

Dopo la prima guerra mondiale la politica francese fece prevalere l'idea della costruzione di un regno serbo-croato-sloveno, al confine orientale dell'Italia, nella prospettiva di una politica di contenimento dell'influenza italiana sui Balcani.

L'Italia che aveva già ottenuto i territori dell'Istria e della Dalmazia (e non solo quelli a prevalente cultura veneta, ricordiamo che Venezia estese il suo dominio costante sulle coste orientali dell'Adriatico per circa 400 anni), ma anche quelli più interni di cultura slovena e croata. L'Italia, dicevamo, ritenne allora mutilata la vittoria poiché non ottenne Fiume.

Fiume, come tutti sanno, fu presa e lasciata con un colpo di mano consentito a D'Annunzio: ma mentre l'Italia faceva appello per Fiume all'autodeterminazione del Comune per l'annessione all'Italia, non pensò neppure di porre in discussione l'autodeterminazione per le altre terre che le venivano assegnate dal Trattato di pace senza alcuna valutazione della prevalenza della popolazione croata o slovena in alcune parti di quei territori.

Alla pace di Parigi questo atteggiamento fu giudicato il frutto di una furbizia all'italiana, tanto che le ragioni dell'Italia in quella sede furono ritenute da tutti confuse e inaffidabili.

La stessa incapacità dimostrò la diplomazia italiana alla fine della seconda guerra mondiale, la ragione di stato prevalse sul diritto all'autodeterminazione dei popoli: a questo problema si aggiunse poi quello del comunismo, che la Jugoslavia portava con sé, provocando un esodo massiccio di popolazione non solo italiana, ma anche croata e slovena.

Questo prezzo altissimo le popolazioni dell'Istria e della Dalmazia lo hanno

pagato ad un concetto di nazionalismo di stampo ottocentesco che tanti guai ha prodotto nel nostro secolo in Europa. Si pensi ad esempio che cosa ha comportato la ridefinizione dei confini orientali della Germania dopo il nazismo, a milioni di persone cacciate dalle loro terre, tedeschi dalla Polonia o polacchi dalla Russia. Al nazionalismo si sono poi sommate le ideologie totalitarie che hanno diviso l'Europa per lunghi decenni, prima il nazifascismo, poi il comunismo, ed hanno portato con sé milioni di morti, milioni di profughi, radici umane e sociali estirpate e distrutte.

Che cosa fare di questi esuli, di queste radici, di queste ideologie. Di queste ultime ha fatto giustizia la storia, ma è bene che abbiamo sempre presente ciò che hanno prodotto per evitare nuovi disastri.

Non dobbiamo tuttavia buttare via il bambino con l'acqua sporca, la questione dei profughi è ancora oggi ben presente nel nostro mondo, sia quella storica che quella attuale.

Le nazioni ottocentesche, le Patrie, sono state durissime con le etnie, considerandole, spesso a ragione, degli elementi centrifughi distruttivi: ma una volta che il potere centrale è lontano, una volta che venisse definita un'integrazione europea, tutto sta dentro il Grande Impero, l'etnia appare piccola al confronto, la situazione può cambiare aspetto.

Il meccanismo è allora quello di consentire agli uomini un legame con le loro regioni d'origine, anche attraverso il meccanismo delle etnie, e come dice spiritosamente un commentatore italiano, facendo rinascere le Patrie al posto delle Patrie. L'impero romano aveva un certo rispetto per le etnie, e varrebbe certo la pena se qualcuno volesse prendersi la briga di analizzarlo, di ricostruire nei dettagli come venivano gestite.

Stefano Petris
prima parte
(da: La voce del popolo)

V nedeljo 17. julija zbirališče ob 9. uri v vasi Toplovo

Po stezi na Livek

Pobudniki pohoda društvo Rečan in Planinska družina Benečije

Krajevna skupnost Livek in občina Tolmin s strani Slovenije ter kulturno društvo Rečan in Planinska družina Benečije prirejajo v nedeljo 17. julija ob 11. uri veliko srečanje obmejnega prebivalstva na Livku. S Topolovega bo lepa skupina skupina Benečanovšla na Livek kar po lepi poti, ki povezuje dve vasi. Livčani in člani kulturnega društva Rečan so pred kratkim očistili vsak svoj del poti do državne meje.

"Pohod čez namisljeno črto" je ime pobude, ki pomeni prvo srečanje obmejnega prebivalstva na videmskem delu državne meje, kjer bo prehod možen kar čez zeleno mejo. Slovenski in italijanski organi



so pokazali veliko naklonjenost tej iniciativi in omogočili tak način druženja. Livčani so v nedeljo 14. avgusta objavljene na zaključno prireditev "Postaje Topolovo". Vrnili nam bojo obisk na enak način: pes se bodo podali z Livka po gozdni poti v Topolovo.

Na predstavitvi letošnje izvedbe je direktor huminskega laboratorija Bruno De Marchi obrazložil vsebino enomesečnega srečanja (laboratorij se bo zaključil 14. avgusta), ki želi izpostaviti vrsto problematik, ki so naravnale po vojni čas v Italiji.

Humini v znamenju kulture

V Huminu se je včeraj začel 31. mednarodni laboratorij kulture in komunikacije, ki je namenjen spremembam v jeziku, literaturi, umetnosti, družbi, politiki in okolju v obdobju 1945-94. Na njem sodeluje kakih sto udeležencev iz 33 držav sveta, med katerimi sta tudi Slovenija in Hrvaška.

Na predstavitvi letošnje izvedbe je direktor huminskega laboratorija Bruno De Marchi obrazložil vsebino enomesečnega srečanja (laboratorij se bo zaključil 14. avgusta), ki želi izpostaviti vrsto problematik, ki so naravnale po vojni čas v Italiji.

Funghi "proibiti"

La raccolta di funghi in Slovenia era libera e tutti avevano la possibilità di raccogliarli senza alcuna limitazione come avviene invece in Italia. Si è verificato così un vero e proprio commercio specialmente lungo il confine.

Da alcuni giorni, però, le autorità slovene, con un decreto governativo, hanno proibito la raccolta libera di funghi ed introdotto delle normative per il loro trasporto oltre confine. In particolare d'ora in poi una persona non potrà raccogliere più di 2 chilogrammi

Slovenia: funghi col contagocce

di funghi al giorno. A questo va aggiunto il divieto di raccogliere circa una settantina di specie di funghi in via di estinzione. Nei parchi nazionali e nelle aree protette la raccolta è proibita. I trasgressori dovranno pagare multe molto salate.

Più autostrade

Il governo sloveno ha finalmente varato il programma nazionale per la costruzione di autostrade, stabilendo anche la loro priorità.

Nella speciale classifica, stilata dai responsabili del Ministero dei trasporti, al primo posto si trova il tratto di autostrada da Hoče ad Arja vas, seguito dal collegamento tra Lubiana e Celje e dalla circonvallazione di Maribor. Il tratto autostradale da Divača a Capodistria si trova al quinto posto, mentre l'autostrada della Valle del Vipacco, che collegherà Gorizia con Lubiana, è nona nella speciale graduatoria governativa.

"No problem"

Secondo il ministro degli esteri croato Mate Granić non ci sono divergenze nei rapporti tra Croazia e Italia specialmente dopo l'ultimo incontro del ministro Martino a Zagabria. Granić ha ribadito che tutti i problemi inerenti alla minoranza italiana in Croazia possono essere risolti con incontri bilaterali nello spirito europeo.

Pienone in Istria

L'ultimo fine settimana

in Istria ha fatto registrare il tutto esaurito. Oltre cento mila le presenze di turisti che per la maggior parte provengono dall'est europeo. Si tratta di polacchi, ungheresi e cechi e slovacchi, in calo invece la presenza degli italiani.

Ministro nei guai

L'ex Ministro delle finanze Dusan Sesok si trova inguaiato per una vicenda di frode e tangenti. La magistratura slovena lo accusa

della violazione di leggi doganali, frode allo Stato e sospetto di tangenti. Insieme al ministro è stato accusato anche Mate Vekić, rappresentante della ditta triestina "Filatura di Caerano".

Problemi per Krško

Sembrano senza fine i problemi per la centrale nucleare di Krško. Alle polemiche sorte per la richiesta di chiusura della centrale si sono aggiunte quelle riguardanti la proprietà. Mentre la Croazia insiste sulla divisione a metà, la Slovenia vuole il settanta per cento della proprietà.

V saboto 16. julija bo drugo srečanje s pesniki

Topoluove, vas kjer poezija živi



Ni pravega sejma brez ramonike (an telekrat tudi perà) an brez tonkanja



Muzika pod turmam ali Folkest po beneško

Naša kultura, naš jezik, naše pjesmi, molitve an pravce imajo glaboke koranine. Zak so živiele an se le žive že nad tauzent liet med našimi ljudmi, zak vsaki krat ko jih čujemo nam pobuošajo an ugrejejo sarce, če čemo al pa ne, nam povedo kduo smo. Zak kultura an jezik vsakega naroda, pa naj bo velik al majhan, kuk je slovienski, so spiegu tistega, ki je narbuj glaboko v cloviku, so spiegu njega duše an zatuo imajo svoj prestor na telem svietu, so uridni spostovanja. Pa za de drieru, ki ima takuo glaboke koranine, na usahne je trieba, de vsak poskarbi za de bo njega viejca živiela, de bo zelena.



Včasih so muorle bit an tle par nas doma kornamuse, kuk se vidi na reliefu v Landarski jami

Tel je pomien an program Folkesta, ki ze ga ze 16. lieto organizavajo v Furlaniji, parkliche iz lieta v lieto godce an pieuce iz ciele Evrope, ki so narvic krat predstavniki kake etnicne manjsine an je lietos parvic objeu tudi Nadiske doline.

Tuole je tudi sporočilo ve-

čera "Muzika pod turmam", ki je biu v pandiejak v preliepi cirkvi v Sv. Lienartu an sta ga organizala kulturno drustvo Studenci an pevski zbor San Leonardo iz Podutane. Ni biu samuo an koncert, biu je ku narlieusi senjam.

Pred cirkvijo sta Lizo an Gusto zagodla an par beneskih, potle so začel an tonkat na turmu. Od deleča so se čule kornamuse, ki so se počaso blizale cirkvi. Pod lopo je pevski zbor iz Podutane zapieu lepo "Marija, mati ljubljena" an subit potle se je oglasila muzika na ganku v cirkvi. Vsi, ki smo se obracal an premikal tja, kamer nas je muzika klicala, smo sli notar. Tu je se no malo benesko slovienskih cerkvenih pjesmi zapieu podutanski zbor, za njim so paršli pa Nediski puobje, ki so predstavili ljudske pjesmi.

Ker se je naša kultura ohranila na stuojke an stuojke liet skuoze spomin, skuo-

ze pripovedovanje, skuoze učilo te starih do te mladih so v koncert vključili an beneske pravce. Dvie jih povičala takuo, ki samuo ona zna, Ilde Chiabudini iz Scigle.

Pravce se po navadi pravi jo doma, v majhanem krogu, za pečjo. Zdielo pa se mi je lepuo, de tala ljudska modrost an tradicija sta parsla v cirkju, pred utar. Ne samuo, zdiela se mi je na pravem mestu. Večer se je zaparu s pjesmijo "Lepa si roza Marija", ki jo je vsa cirkju zapie la, na organu je godu pa Renato Duriavig.

V torak zvečer je Folkest su v Sciglo, kjer so ble dvie skupine adna furlanska an adna skotska, v sriedo pa v Dolenj Tarbi, kjer so godli an piel skupina iz Istre an iz Irske. Zadnji koncert bo v nediejo 24. julija ob 21. uri na Krasu v Dreki, kjer bojo skupina Tolovaj Mataj iz Slovenije a Shamrock iz Niemcije. (jn)



Ilde Chiabudini pred utarjam pravco pravi



Lani v skednju v Platcu, lietos pod lobjo v Topoluovem, na sred vasi: takuo je spet "na nebu luna plavala" an poezija je zaziviela med ljudmi.

Srečanje s stierimi pesniki, ki ga je kulturno drustvo Rečan vključilo v program "Postaje Topolovo", je privabilo se kar dobro ljudi v saboto večer v Topoluove.

Parvi je prebrau njega poezije, napisane v dialektu iz krajev blizu Trevisa, Fabio Franzin, ki nam je v njega verzih guoriu o niekem svietu, ki umiera, kjer clovek je nimar buj sam, kjer spomini so ku "ščina", koščic lesa, ki gre glaboko v mesuo pod kožo, al pa v sarce, an boli... An koščic njega sveta, kjer na manjka ironije, nam je potle poka-

zu z njega poezijami Ivan Volarič Feo iz Suzida. Tre-tji je nastopu taržaski pesnik Marko Kravos, ki je tudi povezu pomien poezije s tisto lepo an magično in iziatiivo "instalacij", ki so ries nieki poetičnega an ponesejo ime Topoluovega v sviet deleč na oku.

Poezija an take sort umetnosti so zuna od telega vsakdanjega življenja, zuna od sveta. Na parnesejo ne puno sudu, ne puno časti, so pa tiste stvari, ki varnejo cloviku niek duom, mu varnejo spomin an senzibilnost na tiste, kar je v življenju narbuj vriedno, na tiste elemente, ki jih je vsak od nas z maternim mliekam piu.

Večer je s nekaterimi ljudskimi pjesmi povezoval s kitaro Checco. Pomagala

sta mu se kitarist Beppo an s petjem Anna. Checco je pa kupe z Anno zapieu tudi adne od njega narlieuših pjesmi.

Biu je liep večer, ki se bo ponoviu tudi v saboto 16. julija, le ob osmi an pu zvičier, kadar pridejo na varsto drugi avtorji. Za Benečijo bo Luciano Chiabudini an pari, de se bo tudi on pomagau s kitaro. Iz Rezije prideta dvie pesnice: Silvana Paletti, ki jo ze dobro poznamo an mlada Catia Quaglia, ki bo parvic med nami ku avtorica. Poslušali bomo se verze mlade pesnice iz Tolminske, Tatjane Soldo. Iz sosiednega, ne slovienskega sveta, pridejo telekrat pa Furlani, mladi pesniki, ki se zbierajo okuole zlo zanimive revije Usmis.(jn)

La segra di S. Giorgio

Si è ripetuta a S. Giorgio di Resia in questo ultimo fine settimana la tradizionale festa paesana in ricordo della consacrazione, nel 1763, della chiesa parrocchiale dedicata proprio a S. Giorgio. I festeggiamenti, iniziati già venerdì, hanno visto sabato, nel tardo pomeriggio, una singolare gara: quella degli scampanottatori, un'usanza ancora viva nella valle. In serata si è tenuto in chiesa un concerto corale a cui hanno partecipato il coro maschile locale "Monte Canin" ed il coro "Vos di mont" di Tricesimo.

Domenica si è ripetuto il tradizionale dono del formaggio. Da ogni via si sono visti arrivare verso la chiesa bellissimi cesti infiorati, portati da bambine ma anche dalle anziane signore, contenenti formaggio fresco prodotto in casa o in latteria, burro, ricotta e uova che sono stati depositi davanti all'altare. Terminato il rito religioso e la processione sono stati venduti dai fabbricieri nella vicina osteria.

Prossimo appuntamento a Resia per la sagra di S. Anna a Stolvizza il 29,30 e 31.(nl)

Medie: corso per adulti

La scuola media statale Ippolito Nievo di Cividale del Friuli rende noto che sono aperte le iscrizioni per il corso serale di scuola media per lavoratori (anno scolastico 1994/95) e che il termine per la presentazione delle domande è il 15 luglio 1994. Gli interessati, età minima 16 anni entro il 31.12.'94, per informazioni possono rivolgersi alla segreteria della scuola, sita in via Gemoni 9, (tel. 733232) tutti i giorni.



NUOVO
NEGOZIO

INSTALLAZIONE
ANTENNE
LABORATORIO
RIPARAZIONI

TV • VIDEO • HI-FI
ELETTRODOMESTICI

SOLO DA NOI
PREZZI ECCEZIONALI

CIVIDALE DEL FRIULI - V.LE LIBERTA' 28/D - TEL.0432/700739



Oblizza invita ancora al "Dan po starim"

Venerdì 15, sabato 16 e domenica 17 luglio a Oblizza, una piccola frazione del comune di Stregna, nelle accoglienti Valli del Natisone, si terrà anche quest'anno, come consuetudine, una simpatica quanto suggestiva sagra paesana.

Un gruppo di abitanti del luogo, amanti di antiche tradizioni, qualche anno fa ha pensato di presentare quei cibi genuini e quelle bevande che si consumavano una volta nelle valli del Natisone.

Così anche quest'anno, alle soglie del 2000, per tre giorni un pezzo del nostro passato quasi dimenticato verrà riproposto.

Per ottenere un risultato soddisfacente il gruppo promotore si è rivolto alle signore più anziane del paese che si sono impegnate a preparare i piatti di una volta. Tra le altre cose si

potrà gustare la "pinca" (pane fatto con farina di mais), accompagnata dalla "batuda" (latte lasciato inacidire e quindi sbattuto per un'ora nella zangola e bevuto con tutto il burro), le "snite" (fette di pane imbevute di latte e uovo sbattuto, fatte soffriggere, quindi spruzzate con un velo di zucchero e irrorate di ottima grappa di susine), oltre alla ormai famosa gubanca, strucchi cotti e fritti e tanti altri cibi prelibati che le signore, gelose del loro passato, per comprensibili "motivi di sicurezza" non hanno voluto rivelare in anticipo.

Il tutto naturalmente sarà accompagnato da abbondanti libagioni con vino locale (Amerikan e Klinton).

La manifestazione, oltre al determinante contributo della popolazione di Obliz-

za che entusiasta contribuisce unita alla riuscita della festa con la preparazione dei vari cibi, ha avuto il sostegno di numerosi simpatizzanti ed imprenditori locali.

Durante le tre serate, come da tradizione, si potrà ballare sul "brejar" allestito per l'occasione sulla piazza del paese con allegre musiche popolari adatte al clima sereno e festoso che regnerà a Oblizza con i "Pal" venerdì, gli "Stock FF" sabato e gli "America band" domenica.

Il programma prevede inoltre sabato 16 la rappresentazione teatrale "Buogi mozje" del Beneško gledališče - associazione filodrammatica della Benecia, domenica 17 gara podistica ADO, gioco della nonna, gara delle freccette, le marionette del Mittelfest....

Claudio Garbaz

Documento congiunto dell'Unione e della SKGZ

Ruolo di soggetti per le minoranze

L'Unione Italiana e la Slovenska Kulturno Gospodarska Zveza, nel loro incontro tenutosi addì 7 luglio 1994 a Capodistria, dopo aver analizzato la complessa situazione che la Comunità Nazionale Slovena in Italia e la Comunità Nazionale Italiana in Slovenia e Croazia stanno attualmente attraversando, nell'intento di continuare sulla strada della reciproca collaborazione sviluppando al contempo nuove forme di solidarietà, al fine di contribuire, con la loro presenza e la loro azione, alla creazione di un milieu culturale e di un clima politico improntati al rispetto dei diritti umani e delle minoranze, tollerante e aperto alla convivenza, ritrovando nelle minoranze stesse un fattore imprescindibile di ricchezza e sviluppo per le realtà statali e regionali dell'Alto Adriatico come pure delle popolazioni ivi residenti, hanno convenuto che nella definizione della legislazione interna degli Stati di Italia, Slovenia e Croazia e nella costruzione dei nuovi rapporti tra di essi, nel trattare la delicata questione delle due Comunità Nazionali, si tengano conto dei seguenti principi:

1) Nel quadro dei costruendi meccanismi europei di tutela delle comunità minoritarie, le stesse necessitano di quei diritti, di quei complessivi strumenti di tu-

tela giuridico-costituzionale e internazionale, di quegli interventi operativi, che le minoranze stesse hanno individuato come indispensabili alla costruzione di reali condizioni di esistenza e sviluppo nella loro data realtà affermando così la soggettività delle comunità nazionali.

2) Nel processo di rivisitazione degli Accordi di Osimo in atto tra gli Stati di Slovenia, Italia e Croazia, venga creata una corsia preferenziale tesa a ritrovare adeguate soluzioni relative alla tutela delle due Comunità Nazionali compresi gli Accordi sul riconoscimento dell'unitarietà e dell'uniformità di trattamento della Comunità Nazionale Italiana in Slove-

nia e Croazia come pure il riconoscimento dell'unitarietà della Comunità Nazionale Slovena nel Friuli-Venezia Giulia senza che su tale dialogo, che si auspica aperto, costruttivo e sensibile, abbiano a ripercuotersi in qualsiasi modo gli altri pur rilevanti problemi sul tappeto nel rapporto tra gli Stati medesimi.

L'UI e l'SKGZ ritengono infine che i previsti Accordi bilaterali tra la Croazia, la Slovenia e l'Italia debbono venir negoziati quanto prima con la attiva partecipazione delle due Comunità Nazionali nel ruolo di soggetti rappresentando così un elemento positivo nel processo di integrazione europea della Slovenia e della Croazia.

Na študijskih dnevih "Draga" bo sodeloval tudi Janez Janša

Od 2. do 4. septembra bodo v Finžgarjevem domu na Opcinah pripravili 29. študijske dneve Draga '94, ki jih organizira Društvo slovenskih izobražencev.

Prvo predavanje bo na vrsti v petek, 2. septembra, ko bo dr. Stane Gabrovec govoril na temo "Krščanstvo in formacija slovenstva". V soboto bosta Marija Jurč in Hektor Jogan spregovorila na temo "Pri-sila spomina k identiteti koroskih in tržaskih Slovencev".

Zadnji dan študijskih dnevov bo uvedel Lojze Cemažar, ki bo govoril o novi sproščenosti slovenskega kristijana. Drago pa bo zaključil predsednik Socialdemokratske stranke Slovenije Janez Janša, ki se bo lotil teme pogleda čez slovenstvo. Po doseženi državnosti in samostojnosti, ugotavljajo prireditelji, bo treba zgraditi politično in državniško zavest sodobnega Slovenca. Janša bo posredoval gledanje izpostavljenega slovenskega politika na novo slovensko državo.

Gli itinerari più belli di Resia: Sella Carnizza

È iniziata da poco la bella stagione e il bel tempo invita alle gite ed escursioni domenicali dedicandosi almeno per un giorno solo a se stessi.

Per gli appassionati della montagna, la Val Resia può offrire diverse possibilità perciò da questo numero faremo sul nostro settimanale alcune proposte. Sella Carnizza è la meta di questo primo itinerario.

Sella Carnizza è posta a m. 1085 ed è raggiungibile sia dalla Val Resia, passando per il paese di Lischiazze, sia da Uceca se si pro-

viene dal tarcentino o dalla Slovenia. In auto da Resiutta sono circa trenta minuti, da Uceca un quarto d'ora.

Da Lischiazze la strada asfaltata sale per diversi tornanti i 500 metri di dislivello, attraversando boschi di faggio ombreggiati e freschi.

Se avete un po' di tempo, oltre Lischiazze prima di iniziare la salita, fermate la macchina e andate a vedere il fontanone del Barman, una serie di bellissime cascate dall'acqua cristallina e freschissima che non mancherà di stupirvi. Dalla stra-

da sono circa 15 minuti di cammino.

Terminata la salita si giunge alla sella, una verdeggianti conca disseminata di tavoli. Da qui inizia la vallata di Uceca.

Due di questi tavoli sono stati ampliati e trasformati in baite dove è possibile sostare per dissetarsi o per gustare i piatti locali. Si possono assaggiare diversi tipi di frico, quello con le patate, quello friabile, quello tradizionale, carni alla griglia con polenta, del buonissimo strudel fatto in casa.

Poco distante da queste baite si trova la chiesetta dedicata alla Madonna e a S. Anna. Fu costruita nel secolo scorso e diverse volte ripristinata soprattutto dopo i terremoti del 1976. Per la tradizione locale è un piccolo santuario che si raggiunge in processione la prima domenica di giugno e il 25 luglio.

Da Sella Carnizza si possono anche fare delle tranquille passeggiate o escursioni sulle cime circostanti.

Per raggiungere Uceca si prosegue sempre sulla stessa strada. Questa presenta molti tornanti per cui è utile proseguire a velocità moderata facendo attenzione.



A Uceca è aperto l'unico esercizio pubblico con negozio di alimentari. Ci si può fermare per visitare anche le due chiesette di cui una, la più antica posta vicino al cimitero in fondo al paese, è stata recentemente risistemata.

Proseguendo poi, si può raggiungere il confine di stato, raggiungendo Zaga dove si trova il bivio per Bovec/Plezzo o per Kobarid/Caporetto, oppure si prosegue per Tarcento attraverso il Passo Tanamea.

L.N.



La chiesetta di Sella Carnizza

Bar
Trattoria
Pizzeria



PRANZI
A PREZZO FISSO

LO SPAGHETTO

S. Pietro al Natisone, località Ponte S. Quirino
Tel. 0432/727266 - Chiuso il lunedì



Intervista all'assessore regionale alla cultura

Una scommessa che abbiamo vinto

Nella presentazione del Mittelfest sta scritto che il clima internazionale pone sempre più drammaticamente in evidenza il tema della guerra. D'altra parte, si sviluppano, a più livelli, gli sforzi per giungere al suo contrario, cioè alla pace.

Ed è proprio su questo tema che verterà il festival di Cividale che vuole mettere in primo piano i concetti legati alla pace come la solidarietà, la tolleranza, la fraternità, tutti valori che la nostra società sembra aver smarrito.

"Penso che proprio la nostra regione debba promuovere questi valori in quanto fanno parte del suo modo di essere, della sua storia e della sua cultura." Questo il pensiero dell'assessore regionale alla cultura Mario Puiatti al quale abbiamo chiesto un commento alla manifestazione di Cividale che si aprirà sabato pomeriggio alle ore 17 in piazza Paolo Diacono.

"Abbiamo vinto una scommessa perché ci credevamo ed eravamo convinti della bontà del suo contenuto. Va detto che i presupposti facevano pensare al peggio e che esisteva la reale possibilità che il Mittelfest finisse in soffitta.

Non bisogna dimenticare, infatti, che l'anno passato il festival è saltato e che intorno alla manifestazione sono nate moltissime polemiche che non sono state d'aiuto a chi aveva l'intenzione di portare avanti l'idea che il Mittelfest rappresenta. Dopo aver valutato la situazione, abbiamo convenuto che bisognava recuperare il contenuto del Mittelfest, al di là delle polemiche e delle divergenze. La nostra Regione ha bisogno di avere un luogo dove i popoli



Mario Puiatti

vicini si possono confrontare, parlare e discutere di problemi comuni. Questo è il modo migliore per parlare tra di noi e questo è anche il ruolo della nostra Regione da sempre a contatto con culture, tradizioni e lingue diverse. E' una nostra specificità che deve emergere anche in campo culturale e che può aiutare a superare difficoltà e pericolose tensioni.

Forti di questi convincenti abbiamo deciso di realizzare la manifestazione, ben consci che se non fosse stata realizzata quest'anno non si sarebbe più ripetuta. Il problema finanziario lo abbiamo risolto non senza difficoltà. Dal bilancio siamo riusciti a destinare per quest'iniziativa circa 500 milioni, molto meno del budget delle prime due edizioni. Nonostante tutto, penso che il programma sia più che dignitoso, anche se siamo stati costretti a diminuire i giorni della manifestazione ed a ridurre i

costi al massimo."

Il Mittelfest verrà inaugurato sabato pomeriggio, nello stesso giorno in cui a Trieste s'incontrano i capi di governo ed i presidenti dei Paesi dell'Iniziativa Centroeuropea. Ci sarà una loro presenza anche a Cividale?

"Difficile prevedere una loro visita anche se li abbiamo invitati. Tutto dipenderà dalla presenza italiana. Da quanto mi è dato sapere, da parte italiana è annunciata la presenza del segretario alla Presidenza del Governo Letta e non quella del presidente Berlusconi o del ministro Martino."

Secondo lei c'è un giusto interesse della realtà regionale per la manifestazione di Cividale?

"Paradossalmente debbo dire che si registra maggior interesse all'estero che da noi. Durante la presentazione del Mittelfest a Roma erano presenti molti rappresentanti culturali di varie ambasciate centroeuropee. E questo è indice della sensibilità di questi Paesi nei confronti della manifestazione. A questo vorrei aggiungere che moltissimi ragazzi di paesi esteri hanno collaborato all'iniziativa di rappresentare l'idea della pace attraverso i disegni. Ne abbiamo raccolti a migliaia con i quali intendiamo "tappezzare" la città ducale."

Per quanto riguarda il programma qual è lo spettacolo che più si avvicina all'idea della pace e della convivenza, che vuole essere il messaggio di questa manifestazione?

"Tutti gli spettacoli contribuiscono a questa idea anche se il lavoro di Handke "L'ora in cui non sapevamo niente l'uno dell'altro" con la regia di Pressburger (l'assistente alla regia è Boris Kobal) rappresenta l'emblema del Mittelfest. Si tratta di un gioco scenico senza parole con protagonisti attori provenienti dal Teatro Stabile del Friuli-Venezia Giulia e dal Teatro Stabile Sloveno di Trieste e con la partecipazione di allievi delle Scuole di teatro delle nazioni partecipanti. E' una rappresentazione veramente importante con la quale siamo riusciti a far convivere lingue, culture e realtà diverse. Questo è il Mittelfest."

Rudi Pavsic

Otvriritev bo v soboto

Ob 17. uri na trgu Diacono

V soboto, 16. julija, ob 17. uri se bo na Trgu Paolo Diacono v Cedadu dvignil zastor nad tretjo izvedbo Mittelfesta, mednarodnega festivala gledališča, glasbe, plesa in lutk, ki ga prireja deželna uprava pod pokroviteljstvom Predsedstva republike in Srednjeevropske pobude.

Od sobote 16. do nedelje, 24. julija se bodo v Cedadu in okolici zvrstile številne kulturne prireditve, ki bodo potekale v znamenju miru, prijateljstva in sodelovanja med narodi. In prav to je letošnja sporočilnost Mittelfesta, ki želi nuditi svoj prispevek v trenutku, ko grozote vojne hudo pritiskajo na našo stvarnost.

Ni slučaj torej, da so organizatorji izbrali prav temo vojne in miru za vodilo letošnje izvedbe mednarodnega festivala in ni slučaj, da kot simbolno prireditve so v program vključili delo Petra Handkeja "L'ora in cui non sapevamo niente l'uno dell'altro" v režiji Giorgia Pressburgerja (pomočnik režije je Boris Kobal). V njem nastopajo namreč člani Slovenskega stalnega gledališča iz Trsta in Stalnega gledališča F-JK ter mladi obiskovalci gledaliških sol držav, ki sodelujejo na Mittelfestu. In da mednarodni festival ne pomeni le Cedad, so prireditelji sklenili, da se bodo lutkovne predstave odvijale v vsej Benečiji oziroma v Gorici. Taksna odločitev vsekakor govori o pomenu te pobude, ki je nastala iz potrebe, da se v naši deželni stvarnosti najde kraj, kjer se ljudje različnih kultur in jezikov srečajo in skupaj pogovarjajo.

Sobotne slavnostne otvoritve festivala se bo udeležil predsednik deželne vlade Renzo Travanut, najavljena je tudi prisotnost podtajnika v predsedstvu vlade Giannija Lette.

Sconti con la Carta festival

Ecco alcune informazioni utili per l'acquisto dei biglietti. La biglietteria centrale in Borgo di Ponte nel periodo del festival sarà aperta dalle 10 alle 13 e dalle 15 fino ad un'ora dall'inizio dell'ultimo spettacolo.

I prezzi dei biglietti sono i seguenti: posto unico non numerato 20.000 lire, ridotto giovani e anziani 15.000. Per gli spettacoli di marionette 8.000 lire, ridotti 5.000; per il cinema 7.000.

Carta festival. Viene riproposta la tessera nominativa al prezzo di lire 50.000 lire e dà diritto alle seguenti facilitazioni: biglietti scontati a 12.000 anziché a 20.000 lire, ingresso gratuito alle proiezioni cinematografiche, copia gratuita del catalogo del festival, riduzioni speciali presso ristoranti e negozi convenzionati.

Presso la biglietteria centrale accettano pure prenotazioni telefoniche (0432 - 701199).



Uno dei tanti disegni esposti sulle vetrine di Cividale



F.lli PICCOLI

FERRAMENTA - CASALINGHI - UTENSILERIA
LEGNAMI - ELETTRODOMESTICI - MATERIALE
ELETTTRICO - COLORI - ARTICOLI DA REGALO
ZELEZNINA - GOSPODINSKI ARTIKLI - ORODJE
LES - ELEKTRICNI GOSPODINSKI APARATI -
ELEKTRICNI MATERIAL - BARVE - DARILA

CIVIDALE
CEDAD

Via Mazzini 17
Tel. 0432/731018



Giuditta Teresa

GUBANE

S. Pietro al Natisone
Località Ponte S. Quirino
Tel. 0432/727585

BIG MASH

Confezioni Uomo Donna

augura
buon Mittelfest
a tutti i lettori

Cividale del Friuli (Udine)
Via Manzoni, 19 - Tel. 0432/732404

Mittelfest '94: il programma di prosa, musica, danza e cinema

Sul tema della pace riflessione e confronto

SABATO 16 LUGLIO

ore 17 - Piazza Diacono
"Puppet Fest"Spettacolo di burattini
con 8 compagnieore 17.30 - Piazz. Diacono
Inaugurazione,Concerto di un quintetto
di fiatiore 19 - M - Chiesa di S.
FrancescoIl combattimento
del dragoballetto - pantomima di
Renè ClemencicClemencic Consort -
Corpo di ballo del Teatro
nazionale croato, coreogra-
fia di Milko Sparemblekore 21 - T - Piazz. Diacono
L'ora in cui non

sapevamo niente

l'uno dell'altro

di Peter Handke

regia di Giorgio Press-
burgerproduzione Mittelfest
realizzata dal teatro stabile
del FVG e dal Teatro stabile
slovenoore 23.30 - F - Piazza
Paolo Diacono

Akropolis

Omaggio a Jerzy Gro-
towski

DOMENICA 17 LUGLIO

ore 19 - M - Chiesa di S.
FrancescoAlle vittime
di Hiroshimaorchestra sinfonica della
RTV della Sloveniasoprano, Luisa Castellani
direttore, Anton Nanutore 23.30 - T - Piazza
Paolo Diacono

L'ora in cui non

sapevamo niente

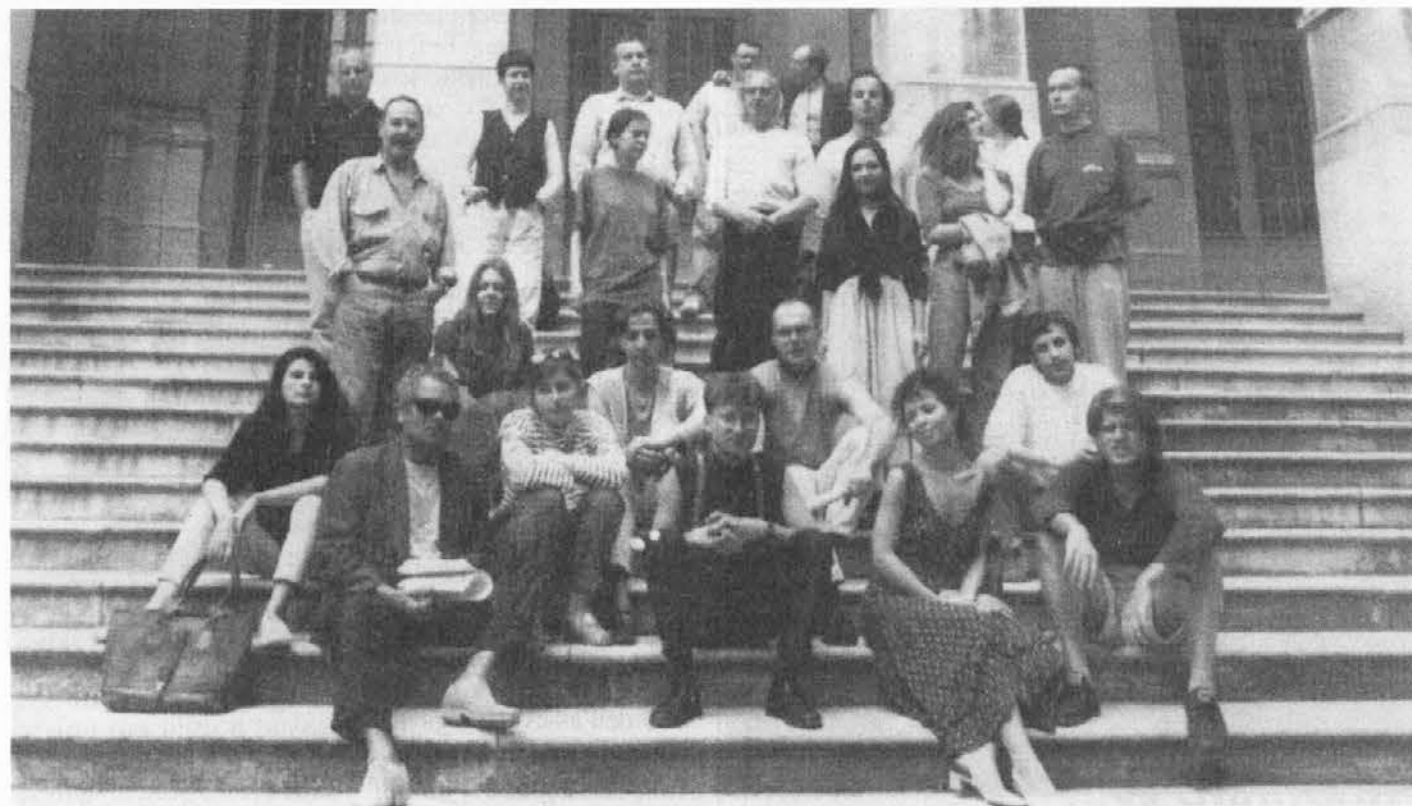
l'uno dell'altro

(replica)

LUNEDI' 18 LUGLIO

ore 19 - M - S. Maria di
CorteLa canzone
di Ildebrando

Franco Battiato



Attori provenienti da tutti i paesi della Mitteleuropa e diretti da Giorgio Pressburger apriranno il Mittelfest '94

voce, arpa e ghirona, E-
berhard Kummerore 21.30 - D - Piazza
DuomoLa fine del nostro
millenniotre coreografie di Tamas
Juronics e Itzik Galiluna produzione dello
Szegedi Kortars Ballet -
Ungheriaore 23.30 - F - Corte del
Duomo

Terra di nessuno

di Andras Jeles, 1992,
Ungheria-Francia-Polonia

MARTEDI' 19 LUGLIO

ore 21.30 - M - Chiesa di
S. Francesco

Messa Arcaica

di Franco Battiato

ore 23.30 - F - Corte del
Duomo

Sesto movimento

di Stefan Uher, 1986, Re-
pubblica slovacca

MERCOLEDI' 20 LUGLIO

ore 21.30 - F - Corte del
Duomo

Mariute

di Edoardo Bencivenga,
1918 Italia, film muto con
accompagnamento musicale
dal vivo eseguito da un trio
jazzore 22.30 - F - Corte del
Duomo

Tutto quello che c'è

di più importante

di R. Glinski, 1992 Polo-
niaore 24 - F - Corte del
Duomo

Gavre Princip

Il cielo sotto le stelle

di P. Patzak, 1990 Au-
stria

GIOVEDI' 21 LUGLIO

ore 18 - Ma - S. Maria di
Corte

Macbeth

produzione Alpe Adria
Puppet festival

regia: Z. Bourek

ore 19 - T - Teatro Ristori

Sonata 92

di Zijah A. Sokolović

ore 21.30 - D - Piazza
Duomo

Il combattimento

di Micha van Hoecke

musiche di Claudio Mon-
teverdi ed etniche della ex
Jugoslavia con il teatro-dan-
za L'Ensambleore 23.30 - F - Corte del
Duomo

L'uomo, Dio,

il mostro

di Ademir Kenović, I-
smet Arnataulić, Mirza Idriz-
ović e Pjer Zalica, 1992,
MGM Sarajevo - Bosniaore 1.00 - F - Corte del
Duomo

Terra di nessuno

di C. Sigon, 1993 Italia

VENERDI' 22 LUGLIO

ore 19 - M - Chiesa di S.
Francescouna coproduzione Mittel-
fest - Radiotelevisione croa-
ta

In memoriam

orchestra filarmonica di

Udine

musiche di Webern, Mar-
tinu e Krenekore 20.00 - T - Teatro Ri-
stori

Aspettando Godot

di Samuel Beckett

regia e scene di Otmar K-
rejcain esclusiva per l'Italia al
Mittelfest una produzione
Divadlo za Branou - Repub-
blica cecaore 21.45 - T - Piazza
Paolo Diaconouna produzione del teatro
W. Horzycy - Polonia

L'histoire du soldat

di Igor Stravinski e Char-
les F. Ramuz,regia di Krystyna Meis-
snerore 23.30 - F - Corte del
Duomo

Krhotine

Frammenti

di Z. Ogresta, 1991 Croa-
zia

SABATO 23 LUGLIO

ore 19 - T - Teatro Risto-
ri

Lauda Jerusalem

soli, coro e orchestra del-
la RTV croata,

direttore I. Kuljerić

ore 20 - T - Teatro Risto-
ri

Aspettando Godot

(replica)

ore 21.45 - T - Piazza
Duomo

produzione Mittelfest

Voci della guerra

con materiali drammatur-
gici di Miroslav Krleža,ore 17 - T - S. Maria di
Corte

Balkanika

testo di Alfredo Antona-
ros; regia di Alessandro To-
gnonore 18 - T - Teatro Risto-
ri

Frammenti da

I Tures tal Friul

di Pier Paolo Pasolini

a cura di Elio De Capita-
ni; un progetto del Teatro
stabile del FVG e di Teatri-
dithalia di Milanoore 19 - M - Chiesa di S.
Francescouna coproduzione Mittel-
fest - RTV slovena

Ricorda cosa

ti hanno fatto

ad Auschwitz

coro di voci bianche e
gruppo strumentale della
RTV di Lubiana

regia di J. Zakonisek

direzione musicale Nada
Matosevicore 21.30 - T - Piazza
Duomouna produzione CRT Ar-
tificio - Italia

Oylem Golem

di Moni Ovida

con la Theater Orchestra

ore 23.30 - Corte del
Duomo

programma di animazione

Ti amo anch'io - Il ven-
to cambierà di J. Marusić

(Croazia); Pupazzi di neve

di S. Sinik (Croazia); Kon-
certissimo - Parata di J.

Gémes (Ungheria); Sogni

imprigionati di M. Zverina

(Rep. ceca); Manovre not-
turne storico culturali di

Z. Szilogyi (Ungheria)

Drago Jančar, Dusan Jova-
nović, Antun Soljan e Go-
ran Stefanovski

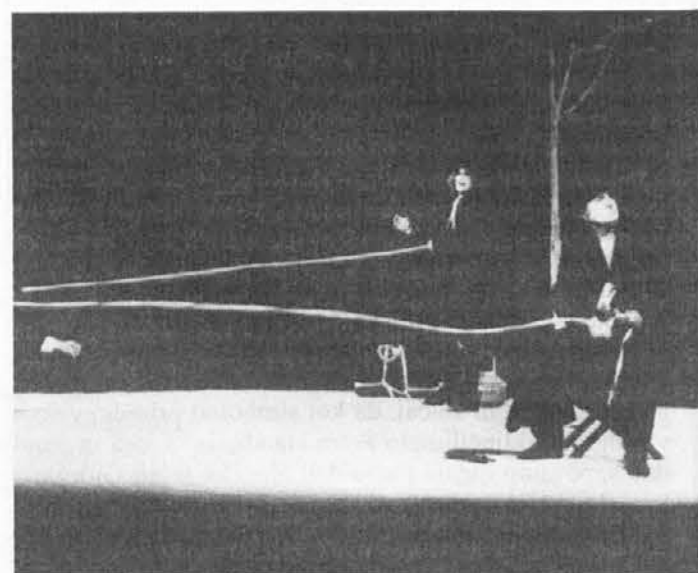
a cura di Franco Però

ore 23.30 - F - Corte del
Duomo

Boogie rosso

di Karpo Godina, 1983
Slovenia

DOMENICA 24 LUGLIO



Particolare dello spettacolo Aspettando Godot

CONFEZIONI
KONFEKCIJE

VIDUSSI

- * abbigliamento
- * tessuti
- * arredamento
- * pellicceria
- * sport

CIVIDALE - ČEDAD
Piazza Picco
Tel. 0432/730051IMPORT - EXPORT - RAPPRESENTANZE
FRIULEXPORT S.P.A.
UVOD - IZVODTRST
GORICA
VIDEMSedež: 34135 TRST - Scala Belvedere 1
Tel. 040/43713 - 43714 - 411826 - 411827
Telex 460319 FRIEX - Telefax 040/43073Filiali: 34170 GORICA - Ulica Morelli 38
Tel. 0481/535855 - Telefax 0481/536012
33100 VIDEM - Ulica Roma 36
Tel. 0432/502424 - Telefax 0432/503780Via Ristori, 19
Tel. 0432/732452
Cividale del Friuli

Mittelfest

Handkejevo delo kot sporočilo Mittelfesta

Nastopajo igralci desetih držav, ki sodelujejo na čedajskem festivalu

Se zadnji dnevi vaj za "Cas, ko nismo vedeli ničesar drug o drugem" Petra Handkeja v režiji Giorgia Pressburgerja, predstave, ki jo v koprodukciji pripravljajo Slovensko Stalno Gledališče, Stalno Gledališče F-JK in čedajski Mittelfest, kjer bo doživela premiero 16. julija kot otvoritvena predstava festivala.

Handkejev tekst je omogočil trzaskima stalnima gledališčema prvo globlje sodelovanje in to v mednarodnem projektu. V igralskem zboru je namreč 22 igralcev, med njimi Livjo Bogatec, Stojan Colja, Alojz Milčič in Lučka Počkaj, ampak dvanajst je studentov igralskih akademij iz Bratislave, Budimpešte, Du-



Režiser predstave in umetniški vodja gledališkega dela Mittelfesta Giorgio Pressburger

naja, Krakova, Ljubljana, Rima in Zagreba.

Asistent režije je Boris Kobal, scene in kostume je oblikoval Pier Paolo

Bisleri, luci Claudio Schmid, gib pa Marta Ferri.

"Cas, ko nismo vedeli ničesar drug o drugem" je po svoji strukturi

mim: ne predvideva torej besednih posegov nastopajočih, katerih značilnosti in dejanja pa so natančno orisane.

Gre za scensko igro brez besed, vrtoglavo in nepredvidljivo, realistično in fantastično, dolgo avtorjevo didaskalijo o nekem trgu in njegovem simboličnem pomenu.

Osebe, ki ga oživljajo, prehajajo skozi realistične, alegorične in fantastične faze. Po trgu, velikem odru sveta, stopa življenje z vojno in mirom, z ljubeznijo in s strastmi, predvsem pa na njem minevajo ure, letni časi, dobe, kar daje tekstu - in predstavi - mnogotere pomene, a tudi človeško in kulturno globino.

Čedad središče Srednje Evrope

Kultura ne pozna mej

s prve strani

Mittelfest zeli hkrati spodbuditi razmišljanje o vzrokih vojn, konfliktov in napetosti, ki smo jim priča današnji dan ali smo jih doživeli v preteklosti in o teh vprašanjih razširiti prostor in možnosti za dialog. Čedad se torej v teh dnevih ponuja kot središče tega razmišljanja.

Program, kot rečeno, je nekoliko okrnjen in sam Mittelfest bo trajal nekaj dni manj, saj bo potekal od 16. do 26. julija. Vsebinsko pa bo letošnji festival izredno bogat in bo ponudil občinstvu marsikatero novost, marsikateri kulturni užitek. Ne bo pa, kot tudi doslej ni bil, le izložba, le vitrina nekih vrhunskih predstav. Preko koprodukcij, ki so nastale prav za to priložnost,

Mittelfest tudi konkretno uresničuje zamisel sodelovanja, medsebojnega soočanja in udejanja princip, da kultura, umetnost ne pozna meja.

V ta okvir sodi gledališka predstava, ki bo odprla Mittelfest, v soboto 16. julija ob 21. uri. Izhodišče je dramaturški tekst Petra Handkeja Cas ko nismo vedeli ničesar drug o drugem, ki sta ga pod vodstvom režiserja (in umetniškega vodja celotnega gledališkega odseka Mittelfesta) Giorgia Pressburgerja uprizorili Stalno Gledališče Furlanije-Juljske krajine in Slovensko stalno gledališče iz Trsta, torej dve med najpomembnejšimi kulturnimi ustanovami naše dežele, ki prvič delata na skupnem projektu. Zanimivo je tudi, da bodo v predstavi sodelovali igralci iz Dunaja, Prage, Bratislave, Varsave, Krakova, Budimpešte, Zagreba in Ljubljane. Predstava bo temeljila na dogajanju, na akcij in jezik ne bo predstavljal nobene ovire, čeprav bodo vsi jeziki prisotni.

Nase upanje je, da bi tako ustvarjalni odnos do lastne in sosedove kulture, prispeval k utrjevanju sožitja, sodelovanja in spostovanja tudi na našem teritoriju in predvsem, da bi taka odprta miselnost prodrla med ljudmi in "okuzila" tudi politično sfero. (jn)



Ancora un contributo dei più piccoli sul tema della pace

Infanzia e speranza in sonata

Zijah A. Sokolović, apprezzato protagonista sui principali palcoscenici di tutta la Ex-Jugoslavia, che è stato tradotto e rappresentato in diverse lingue, dall'inizio della guerra ha lasciato il suo paese e vive e lavora a Vienna. Ed è lui a firmare lo spettacolo teatrale Sonate 92 che verrà rappresentato giovedì 21 alle ore 19 al Teatro Ristori. Si tratta di una produzione di Theater m.b. H. dell'Austria.

Nella rappresentazione, che costituisce uno degli appuntamenti di grande interesse, un grande e sensibile attore affida all'infanzia l'ultima speranza di comprensione fra le genti.

Sul palcoscenico vuoto, trasformato in un paesaggio di luci, Zijah Sokolović assieme a 14 bambini bosniaci tra gli 8 e i 15 anni, mette a nudo in forma di sonata le sensazioni, i sogni, le delusioni di due anni passati giocando, a dispetto del sibilo delle granate. Le musiche sono di Schuman, Mendelssohn e Ravel.

Sarajevo: martirio su schermo

"Il cinema non è la Storia. È parte della Storia di questo secolo e, nei documenti migliori, è la pagina visiva, l'immediata memoria per immagini di quanto si è mosso nella società degli uomini".

Nel corso del Mittelfest verranno proiettati 10 film, tutti di grande interesse. Tra quelli più legati all'attualità segnaliamo "L'uomo, Dio, il mostro", un film prodotto a Sarajevo, costituito da tre cortometraggi, girati tra il 1992 e il 1994: Affari personali, di Mirza Idrizović, Godot-Sarajevo di Pjer Zalica e La confessione del mostro di Ademir Kenović e Ismet Arnautović.

A metà strada tra fiction e documentario, con un linguaggio crudele e poetico allo stesso tempo riflette il punto di vista, i sentimenti, la disperazione della gente che vive il martirio quotidiano di una città assediata.

La proiezione avrà luogo giovedì 21 luglio, alle ore 23.30 nella Corte del Duomo.

Messa arcaica di Battiato

Anche se il programma del Mittelfest rappresenta una soluzione più che dignitosa tenendo conto delle ristrettezze economiche il concerto di Franco Battiato rappresenta certamente una chicca che il pubblico cividalese ha saputo cogliere. Infatti già da alcuni giorni la vendita dei biglietti per il concerto di martedì 19 luglio è andata esaurita.

Composta tra il 1992 ed il 1993, la "Messa Arcaica" segue le precedenti esperienze di Battiato nella musica sacra: il terzo atto dell'opera lirica "genesì", il confronto con il canto gregoriano nell'opera "Gilgamesh", le canzoni mistiche contenute nelle raccolte "Isiognomica", "Come un Cammello in una grondaia" e il recente "Caffè de la Paix". La prima assoluta della "Messa" ha avuto luogo a l'Aquila, nella Basilica di San Bernardino, il 23 ottobre 1993.

Accanto a Battiato si esibiranno Akemi Sakamoto, Angelo Privitera, Filippo Destrieri, Carlo Guaioli, i Virtuosi Italiani e l'Atthesis Chorus diretto da Filippo Bressan.

Lunedì balletto ungherese

Lunedì 18 luglio alle ore 21.30 nella Piazza Duomo sarà la volta del balletto. Ospite del Mittelfest sarà il Szegedi Kortárs Ballet, che presenterà tre coreografie di Tamas Juronics e Itzik Galili "Regenezis", "Maz" e "A porond".

I problemi e le preoccupazioni della fine del nostro millennio, una carrellata a ritroso fra i passi più conosciuti di danza, il fulminante esplodere di amori rubati. Questi i temi a cui si ispirano le tre nuove coreografie che segnano il ritorno a Cividale dei danzatori di Seghedino, autentica scoperta della scorsa edizione del Mittelfest.

Il giovane Tamas Juronics e il suo collega Galili Itzik sono i rappresentanti della leva di coreografi formatasi di recente fra le fila della compagnia di danza di Seghedino. Il cast giovanissimo, i temi contemporanei e una nuova impostazione del lavoro fisico sono le caratteristiche di questa formazione, nata sette anni orsono sotto la direzione di Zoltan Imre.

Hiroshima omaggio musicale

Nell'ambito del programma musicale domenica 17 luglio alle ore 19 nella Chiesa di San Francesco sarà presentato il concerto dal titolo "Alle vittime di Hiroshima" eseguito dall'orchestra Sinfonica della Radiotelevisione della Slovenia diretta da Anton Nanut con il soprano Luisa Castellani, la voce italiana più nota internazionalmente nel settore della musica moderna e contemporanea.

Vincitrice del Premio UNESCO 1960, la trenodia "Alle vittime di Hiroshima" per 52 archi di Krzysztof Penderecki è la testimonianza più alta dell'impegno civile del celebre compositore polacco. Alla brutalità delle "fasce" sonore di questa partitura, fa da contrasto il lugubre cerimoniale della "Sinfonia" di Gorecki, con le sue antiche preghiere, con l'addio graffiato sul muro di una cella nella sede della Gestapo a Zakopane.

DURIAVIG LINA

É buona,
é nostrana,
é la vera gubana

... E inoltre
da noi troverete
originali
confezioni
regalo

S. Pietro al Natisone (Ud), Via Azzida 15 - Tel. 0432/727234

Fioreria Friulana

di Loretta Mughherli

Augura buon Mittelfest a tutti i lettori
Vsem zeli veliko uživanja ob Mittelfestu

CIVIDALE DEL FRIULI
Piazzetta terme Romane, 5 - tel. 731370

Buttocarmi Braidotti

Da oltre 30 anni
al servizio
del buongustaio!

CIVIDALE - Corso Mazzini, 27
Tel. 0432/731413 - 731134

Un'idea nata più di cent'anni fa

Mini sondaggio tra alcuni operatori culturali

Quali le aspettative, quale il giudizio sulla terza edizione del Mittelfest, quali le sue prospettive future. Abbiamo chiesto un'opinione a questo proposito ad alcuni operatori culturali.

PAOLO PETRICIG, presidente del Centro Studi Nediza di S. Pietro al Natisone: Il Mittelfest rappresenta un sogno che si è avverato. Già nel lontano 1889 Carlo Podrecca, Bruno Gujon, Ivan Trinko e altri organizzarono a Cividale un congresso storico su Paolo Diacono e prefigurarono il ruolo culturale della città ducale. Allora fu proposto un Centro studi linguistici. Il Mittelfest, come concetto, si avvicina a quest'idea nata più di cent'anni fa.

Il festival è anche un laboratorio di lingue diverse e di esperienze culturali. Importante pure che la manifestazione abbia abbracciato, oltre che Cividale, una realtà più vasta, quella delle Valli del Natisone.

MORENO MIORELLI, direttore artistico di "Stazione Topolò": Cento di questi Mittelfest! Questo l'augurio che faccio alla manifestazione che aprirà i battenti sabato pomeriggio e che rappresenta una ventata di novità per una cittadina chiusa e un po' sospettosa, non avezza alle novità.

Ben venga dunque il Mittelfest, come pure la Stazione Topolò ed altre manifestazioni di ampio respiro. C'è bisogno di giro d'aria, di novità, di gente differente, di culture e di parlate differenti.

In questo modo abbiamo

l'opportunità di essere a contatto con diverse esperienze e superare certi modi di ragionare che si sono instaurati a Cividale per cui vale più l'esteriorità che la sostanza delle cose e delle persone.

DONATELLA RUTAR, presidente dell'Associazione artisti della Beneficia: E' una grande occasione per Cividale per farsi conoscere non soltanto nella nostra regione ma oltre i confini statali. E' anche un'occasione di confronto e dovrebbe rappresentare il futuro di questa cittadina. Così come la stazione Topolò anche il Mittelfest può svolgere un certo collegamento culturale tra la tradizione locale e le novità che ci vengono proposte.

Penso sia anche un'aiuto per conoscere meglio l'arte, la sua valenza ed il suo messaggio.

ANTONIO PICCOTTI, presidente dell'Associazione studi storici ed artistici di Cividale: Il festival internazionale rappresenta per Cividale un avvenimento eccezionale per cui bisogna adoperarsi affinché resti un appuntamento tradizionale per la nostra città.

Il Mittelfest è anche l'occasione per farci conoscere oltre i confini regionali e per far conoscere realtà culturali diverse.

Per questo motivo mi meraviglia il fatto che qualcuno si senta disturbato dal fatto che il festival venga organizzato da noi.

Secondo me i soldi utilizzati per la realizzazione del festival sono veramente ben spesi e gli amministratori locali devono stare attenti a non lasciarsi sfuggire il festival per le prossime edizioni. (R.P.)

Filmsko opozorilo na grozote vojne

Predstavili bodo tudi "Rdeči boogie"

Kakšna je vloga kinematografije v letosnjem Mittelfestu? Društvo "Alpe Adria Cinema" iz Trsta in "Cinemazero" iz Pordenone, katerima je bila zaupana naloga za tovrstni sektor, sta izbrali deset filmov, ki naj bi na najboljši način pripovedovali o vojni in miru, o prijateljstvu in sovraštvu, o ljudeh, ki se znajdejo v posebnih položajih.

Gre za izbor, ki bo vsekakor prispeval, da se gledalec sooča z različnimi pogledi in ocenami glede tragicnosti nekaterih dogodkov, ki so povezani z vojno in nasilstvom.

Prispevek iz Slovenije bo delo režiserja Karpa Godine iz leta 1983 "Rdeči boogie". Gre za filmsko pričevanje skupine mladih glasbenikov v povojnem času.



Marionette: giorno per giorno nei paesi

Sabato 16 luglio

A Peternel (Drenchia) alle 21: Compagnia Scramasax "Marionette e krivape-te".

Domenica 17 luglio

Al Rifugio Pelizzo, sul Matajur, alle 11: Glyn Edwards (Inghilterra) "Punch and Judy Show".

A S. Volfango (Drenchia) alle 15: Thomas Jelinek (Boemia) "Kaspar".

A Oblizza (Stregna) alle 17: Salvatore Gatto (Napoli) "Guarattelle".

A Topolò (Grimacco) alle ore 18: Henrik Kemeny (Ungheria) "Laszlo Vitek".

A Ponteacco (S. Pietro) alle 18.30: Burattini di Tyumen (Russia) "Storie di Petruschka".

Lunedì 18 luglio

Alle scuole elementari di S. Leonardo alle 10.30: Mauro e Andrea Monticelli (Ravenna) "Fagiolino e Sandrone".

A Montefosca (Pulfero) alle 19: Salvatore Gatto (Napoli) "Guarattelle".

A Savogna alle 19: Burattini di Tyumen (Russia) "Storie di Petruschka".

Al Centro Irfop di S. Pietro alle 21.30: Laura Kibel (Roma) "La Pe-Dante Com-

Domenica 24 luglio alle ore 11.30 nella sala consigliare di San Pietro al Natisone verrà consegnata La marionetta d'oro. Il premio per la migliore compagnia partecipante alla sezione marionette è stato promosso dall'Amministrazione comunale di San Pietro al Natisone.

Domenica 24 luglio alle ore 11.30 nella sala consigliare di San Pietro al Natisone verrà consegnata La marionetta d'oro. Il premio per la migliore compagnia partecipante alla sezione marionette è stato promosso dall'Amministrazione comunale di San Pietro al Natisone.

Domenica 24 luglio alle ore 11.30 nella sala consigliare di San Pietro al Natisone verrà consegnata La marionetta d'oro. Il premio per la migliore compagnia partecipante alla sezione marionette è stato promosso dall'Amministrazione comunale di San Pietro al Natisone.

Domenica 24 luglio alle ore 11.30 nella sala consigliare di San Pietro al Natisone verrà consegnata La marionetta d'oro. Il premio per la migliore compagnia partecipante alla sezione marionette è stato promosso dall'Amministrazione comunale di San Pietro al Natisone.

Domenica 24 luglio alle ore 11.30 nella sala consigliare di San Pietro al Natisone verrà consegnata La marionetta d'oro. Il premio per la migliore compagnia partecipante alla sezione marionette è stato promosso dall'Amministrazione comunale di San Pietro al Natisone.

Domenica 24 luglio alle ore 11.30 nella sala consigliare di San Pietro al Natisone verrà consegnata La marionetta d'oro. Il premio per la migliore compagnia partecipante alla sezione marionette è stato promosso dall'Amministrazione comunale di San Pietro al Natisone.

Domenica 24 luglio alle ore 11.30 nella sala consigliare di San Pietro al Natisone verrà consegnata La marionetta d'oro. Il premio per la migliore compagnia partecipante alla sezione marionette è stato promosso dall'Amministrazione comunale di San Pietro al Natisone.

Domenica 24 luglio alle ore 11.30 nella sala consigliare di San Pietro al Natisone verrà consegnata La marionetta d'oro. Il premio per la migliore compagnia partecipante alla sezione marionette è stato promosso dall'Amministrazione comunale di San Pietro al Natisone.

Domenica 24 luglio alle ore 11.30 nella sala consigliare di San Pietro al Natisone verrà consegnata La marionetta d'oro. Il premio per la migliore compagnia partecipante alla sezione marionette è stato promosso dall'Amministrazione comunale di San Pietro al Natisone.

Domenica 24 luglio alle ore 11.30 nella sala consigliare di San Pietro al Natisone verrà consegnata La marionetta d'oro. Il premio per la migliore compagnia partecipante alla sezione marionette è stato promosso dall'Amministrazione comunale di San Pietro al Natisone.

Domenica 24 luglio alle ore 11.30 nella sala consigliare di San Pietro al Natisone verrà consegnata La marionetta d'oro. Il premio per la migliore compagnia partecipante alla sezione marionette è stato promosso dall'Amministrazione comunale di San Pietro al Natisone.

Domenica 24 luglio alle ore 11.30 nella sala consigliare di San Pietro al Natisone verrà consegnata La marionetta d'oro. Il premio per la migliore compagnia partecipante alla sezione marionette è stato promosso dall'Amministrazione comunale di San Pietro al Natisone.

Domenica 24 luglio alle ore 11.30 nella sala consigliare di San Pietro al Natisone verrà consegnata La marionetta d'oro. Il premio per la migliore compagnia partecipante alla sezione marionette è stato promosso dall'Amministrazione comunale di San Pietro al Natisone.

Domenica 24 luglio alle ore 11.30 nella sala consigliare di San Pietro al Natisone verrà consegnata La marionetta d'oro. Il premio per la migliore compagnia partecipante alla sezione marionette è stato promosso dall'Amministrazione comunale di San Pietro al Natisone.

Domenica 24 luglio alle ore 11.30 nella sala consigliare di San Pietro al Natisone verrà consegnata La marionetta d'oro. Il premio per la migliore compagnia partecipante alla sezione marionette è stato promosso dall'Amministrazione comunale di San Pietro al Natisone.

Domenica 24 luglio alle ore 11.30 nella sala consigliare di San Pietro al Natisone verrà consegnata La marionetta d'oro. Il premio per la migliore compagnia partecipante alla sezione marionette è stato promosso dall'Amministrazione comunale di San Pietro al Natisone.

Domenica 24 luglio alle ore 11.30 nella sala consigliare di San Pietro al Natisone verrà consegnata La marionetta d'oro. Il premio per la migliore compagnia partecipante alla sezione marionette è stato promosso dall'Amministrazione comunale di San Pietro al Natisone.

Domenica 24 luglio alle ore 11.30 nella sala consigliare di San Pietro al Natisone verrà consegnata La marionetta d'oro. Il premio per la migliore compagnia partecipante alla sezione marionette è stato promosso dall'Amministrazione comunale di San Pietro al Natisone.

Domenica 24 luglio alle ore 11.30 nella sala consigliare di San Pietro al Natisone verrà consegnata La marionetta d'oro. Il premio per la migliore compagnia partecipante alla sezione marionette è stato promosso dall'Amministrazione comunale di San Pietro al Natisone.

Domenica 24 luglio alle ore 11.30 nella sala consigliare di San Pietro al Natisone verrà consegnata La marionetta d'oro. Il premio per la migliore compagnia partecipante alla sezione marionette è stato promosso dall'Amministrazione comunale di San Pietro al Natisone.

Domenica 24 luglio alle ore 11.30 nella sala consigliare di San Pietro al Natisone verrà consegnata La marionetta d'oro. Il premio per la migliore compagnia partecipante alla sezione marionette è stato promosso dall'Amministrazione comunale di San Pietro al Natisone.

Domenica 24 luglio alle ore 11.30 nella sala consigliare di San Pietro al Natisone verrà consegnata La marionetta d'oro. Il premio per la migliore compagnia partecipante alla sezione marionette è stato promosso dall'Amministrazione comunale di San Pietro al Natisone.

Domenica 24 luglio alle ore 11.30 nella sala consigliare di San Pietro al Natisone verrà consegnata La marionetta d'oro. Il premio per la migliore compagnia partecipante alla sezione marionette è stato promosso dall'Amministrazione comunale di San Pietro al Natisone.

Domenica 24 luglio alle ore 11.30 nella sala consigliare di San Pietro al Natisone verrà consegnata La marionetta d'oro. Il premio per la migliore compagnia partecipante alla sezione marionette è stato promosso dall'Amministrazione comunale di San Pietro al Natisone.

Domenica 24 luglio alle ore 11.30 nella sala consigliare di San Pietro al Natisone verrà consegnata La marionetta d'oro. Il premio per la migliore compagnia partecipante alla sezione marionette è stato promosso dall'Amministrazione comunale di San Pietro al Natisone.

Domenica 24 luglio alle ore 11.30 nella sala consigliare di San Pietro al Natisone verrà consegnata La marionetta d'oro. Il premio per la migliore compagnia partecipante alla sezione marionette è stato promosso dall'Amministrazione comunale di San Pietro al Natisone.

Domenica 24 luglio alle ore 11.30 nella sala consigliare di San Pietro al Natisone verrà consegnata La marionetta d'oro. Il premio per la migliore compagnia partecipante alla sezione marionette è stato promosso dall'Amministrazione comunale di San Pietro al Natisone.

Domenica 24 luglio alle ore 11.30 nella sala consigliare di San Pietro al Natisone verrà consegnata La marionetta d'oro. Il premio per la migliore compagnia partecipante alla sezione marionette è stato promosso dall'Amministrazione comunale di San Pietro al Natisone.

Domenica 24 luglio alle ore 11.30 nella sala consigliare di San Pietro al Natisone verrà consegnata La marionetta d'oro. Il premio per la migliore compagnia partecipante alla sezione marionette è stato promosso dall'Amministrazione comunale di San Pietro al Natisone.

Domenica 24 luglio alle ore 11.30 nella sala consigliare di San Pietro al Natisone verrà consegnata La marionetta d'oro. Il premio per la migliore compagnia partecipante alla sezione marionette è stato promosso dall'Amministrazione comunale di San Pietro al Natisone.

Domenica 24 luglio alle ore 11.30 nella sala consigliare di San Pietro al Natisone verrà consegnata La marionetta d'oro. Il premio per la migliore compagnia partecipante alla sezione marionette è stato promosso dall'Amministrazione comunale di San Pietro al Natisone.

Domenica 24 luglio alle ore 11.30 nella sala consigliare di San Pietro al Natisone verrà consegnata La marionetta d'oro. Il premio per la migliore compagnia partecipante alla sezione marionette è stato promosso dall'Amministrazione comunale di San Pietro al Natisone.

Domenica 24 luglio alle ore 11.30 nella sala consigliare di San Pietro al Natisone verrà consegnata La marionetta d'oro. Il premio per la migliore compagnia partecipante alla sezione marionette è stato promosso dall'Amministrazione comunale di San Pietro al Natisone.

Domenica 24 luglio alle ore 11.30 nella sala consigliare di San Pietro al Natisone verrà consegnata La marionetta d'oro. Il premio per la migliore compagnia partecipante alla sezione marionette è stato promosso dall'Amministrazione comunale di San Pietro al Natisone.

Domenica 24 luglio alle ore 11.30 nella sala consigliare di San Pietro al Natisone verrà consegnata La marionetta d'oro. Il premio per la migliore compagnia partecipante alla sezione marionette è stato promosso dall'Amministrazione comunale di San Pietro al Natisone.

Domenica 24 luglio alle ore 11.30 nella sala consigliare di San Pietro al Natisone verrà consegnata La marionetta d'oro. Il premio per la migliore compagnia partecipante alla sezione marionette è stato promosso dall'Amministrazione comunale di San Pietro al Natisone.

S. Leonardo alle 10.30: Maria Imperatrice (Napoli) "Guarattelle".

A Cras (Drenchia) alle 19: Mauro e Andrea Monticelli (Ravenna) "Fagiolino e Sandrone".

A Masseris (Savogna) alle 19: Thomas Jelinek (Boemia) "Kaspar".

A Oculis (S. Pietro) alle 19: Glyn Edwards (Inghilterra) "Punch and Judy Show".

Al Centro Irfop di S. Pietro alle 21.30: Kud France Prešeren (Slovenia) "Naredi mi zanj krsto".

Giovedì 21 luglio

A Cividale - S. Maria in corte alle ore 18: Macbeth, una produzione Alpe Adria Puppet Festival.

A Oblizza (Stregna) alle 18: Bruno Leone "Storia di Pulcinella".

A Cicigolis (Pulfero) alle 19: Glyn Edwards (Inghilterra) "Punch and Judy Show".

A Clenia alle 19: Maria Imperatrice (Napoli) "Guarattelle".

Venerdì 22 luglio

A S. Leonardo (scuole elementari) alle 10.30: Bruno Leone "Storia di Pulcinella".

A Lombai (Grimacco) alle 18: Compagnia Scramasax "Marionette e krivape-te".

A S. Giovanni d'Antro alle 19: Bavastel Puppen Theater (Austria) "Kasperl".

A Tribil Inferiore (Stregna) alle 20: Glyn Edwards (Inghilterra) "Punch and Judy Show".

Al Centro Irfop di S. Pietro alle 21.30: Prod. Alpe Adria Puppet Festival (Gorizia) "Macbeth".

Sabato 23 luglio

A Stregna alle 17.30: T. Allegrè "Pulcinella e Tere-sina".

A Clodig di Grimacco alle 18: Bavastel Puppen Theater (Austria) "Kasperl".

Al ristorante "Al Vesco-vo" di Pulfero alle 19: Bruno Leone (Napoli) "Storia di Pulcinella".

A Merso di Sotto alle 19: Compagnia Scramasax "Marionette e krivape-te".

A Biacis (Pulfero) alle 20.30: Bavastel Puppen Theater (Austria) "Kasperl".

Al Centro Irfop di S. Pietro alle 21.30: T. Allegrè (Torino) "Marionette in cer-ca di manipolazione".

Due i filoni tematici della terza edizione: "Play Shakespare" e "Guerra, pace e convivenza"

Puppet festival al castello di Gorizia

Alpe Adria Puppet Festival, un'occasione di confronto con la produzione delle compagnie del Centro Europa



Al teatro di figura - dalle marionette ai burattini, al teatro d'ombre e d'oggetti - è dedicata la terza edizione di Alpe Adria Puppet Festival, in programma dal 16 al 24 luglio nel castello medievale di Gorizia.

Nata sotto l'egida del Mittelfest nel '92, la manifestazione è l'occasione per un confronto con la produzione delle compagnie del Centro Europa, ma anche con i primi, importanti esperimenti di collaborazione fra paesi lontani, come "The day after", una coproduzione Olanda-Austria-Bielorussia.

Quest'anno il Puppet festival torna ad intrecciarsi più decisamente con la manifestazione cividalese. Diretto dal regista Roberto

Piaggio, il Festival segue infatti quest'anno per il Mittelfest il settore del teatro d'animazione. Uno dei percorsi del Puppet Festival inoltre è "Guerra, pace, convivenza...", il tema del Mittelfest.

Il principale percorso della manifestazione isontina è invece "Play Shakespeare", ovvero un progetto triennale di approfondimento della produzione shakespeariana in rapporto al teatro d'animazione.

E così il 20 luglio, nel Teatro tenda del castello debutterà in prima nazionale il Macbeth prodotto da Alpe Adria Puppet Festival, diretto dal regista croato Zlatko Bourek e realizzato con la tecnica giapponese del "bunraku" (attori-manipolatori, accanto a pupazzi mossi a vista). Un Macbeth che trova forti ra-

dici nell'attualità e che le note di regia dipingono "rosso come il vino che scorre nelle coppe delle streghe. Rosso, come il sangue che scorre nelle nostre terre senza trovare pace".

Il percorso shakespeariano sarà arricchito da incontri, tavole rotonde e da uno stage, condotto dal regista sloveno Edi Majaron.

Protagoniste ogni sera dunque compagnie dell'Est Europa - Polonia, Slovenia, Croazia, Bielorussia - e di Italia, Francia, Austria e Olanda.

Da segnalare inoltre l'eccezionale presenza al Festival, il 17 luglio, del grande marionettista americano David Syrotiak, considerato dalla critica internazionale uno dei maggiori "virtuosi" di tutti i tempi in questo genere teatrale.

Nella foto il Teatro del Drago

Lepe novice parhajajo iz Belgije

Majhane lastuce...



"Pravejo, de smo ku dvie majhane lastuce, ki iz gnjezda gledajo kajšan je tel svet. An glih ku lastuce, smo parsle v Tamines na puomlad. Smo tle od 10. maja. Se klicemo Lorena an Alicia, po prejmku Bergnach, ku naš tata Marino. Se vam pari čudno, de smo na dvije? Naš tata je nimar pravu, de striela na udare delec od drevja, takuo on je an pravi "erede" svojega nona Mateuzina iz Gnidue (Sriednje). Mami je jau, de drugi krat bo se buojs!!! Je pru simpatik naš tata! Bi ga muorli videt, kar nas povija! An mama je takuo vesela, de smo parsle, sa' nas je čakala že od lanskega lieta! Antà imamo stier none, dva za vsako, takuo se na bomo

kregale. Na zastopimo pa zaki Elio Mateuzinu, Franca Jurcova, Eraldo an Diva - noni - na studierajo družega, ku nas figotat! Ki reč pa od "strica" Franca, ki nas hode pogostu gledat z njega veliko Nissan 4x4 puno nabasano s vsako sorto sladčine. Če vse puode po pot čez kajšan tedian bomo gledale "splut" parvi krat, za iti... v Nediske doline! Trostamo se vas srečat an vam posiljamo an velik poljubček. Pozdravjajo vas tudi noni an "zietto" Franco". Drage Alicia an Lorena, novica, de sta parsle med nam nas je zlo razveselila, na videmo ure vas spoznat an vam želmo, de vaše življenje bo za nimar 'na vesela puomlad.

An liep pozdrav iz Topoluovega

Pridita tudi vi na naš senjam, ki bo do 15. vošta

"Ka' bi biu naredu Roberto Cizguju, če ni bluo mene? Vesta, cieu dan sam mu pomagu, on z njega rimoniko na batone, ist z mojo piščicelo..."

Smo že napisal an na druge strani Novega Matajura, de na veliko kulturno manifestacjon, ki imajo tele miesac v Topoluovem, vsi vasnjani pomagajo, da vse teče napri čisto an gladko, od te narbuj starega, do te narbuj majhanega an Simone Furjanu se ni potegnu nazaj. Tek' ga je ču gost, je jau, de puobič ima talent! Bravo Simone an ničku takuo napri! An za viedet, kaka je

Tudi mi
parpoma-
gamo
da je v
Topoluovem
vesela
atmosfera!



atmosfera tele dni v tisti lushni vasici garmiskega kamuna, na kor ku pogledat fotografijo tle par kraj: bistri an nasmejani obrazi stier cičic vajajo vič ku stuo besied!

Al sta jih zapoznal? Tista buj velika je Sonia Stulin, zivi v Gorenjim Tarbju, pa ima none tudi v Topoluovem, sa' so Furjanovi, blizu nje so Sara Matijacova iz Seuca, potle se kužine Francesca (ki zivi v Cedade) an Angelina (ki bo preca ziviela v Dolenji Miersi) Balentarcjove, le iz Seuca.

"Mi smo že splul!"



Niesmo
nimar
takuo
mierni!

Ce Alicia an Lorena so ku dvie majhane lastuce v gnjezdu, Jack, Timothy an Christopher (s te čeparne roke pruoti te pravi) so iz gnjezda že kada splul an mama an tata imajo zaries ki dielat, za jih lovit an jih udaržat, de na splujejo se buj delec!!!

Gor na varh so se predstavile dvie sestrice iz Belgije, tle so na varsti pa tarje bratraci iz Avstralije. Vsi pet, čeglih zive takuo delec adni od drugih imajo kiek skupnega: njih ko-

ranine so tlev naših dolinah. Jack, Timothy an Christopher so po prejmku Sdraulig. Kuo je tuo? Njih nono je biu Bruno Katarinčin iz Zverinca, nona je pa Alma Znidarjova iz Topoluovega. Njih tata je Joe Sdraulig, mama je pa dol oduod an se klice Browyen.

Njih nona je tele dni v Topoluovem, kjer se vrača vsaki krat, ki more. Kada parpeje za sabo nan trije "skrakjace"? Bratracam želmo, de bi bluo v njih življenju vse lepou.

So se vešuolal

Laura Aviani, Erika Baldassi, Antonella Barozzini, Giovanna Chiuch, Lorena Fantini, Lucia Floreancig, Monica Loszach, Cristina Marchig, Alessandra Marinelli, Michela Meroi, Marta Mozzo, Cristina Olivo, Monia Pocovaz, Silena Simonit, Patrizia Spizzo, Claudia Turco, Monica Zufferli an Morena Zodar, duo so?

So čee - an med njimi, takuo ki se vidi od prejmka, tudi iz naših dolin - ki po velikim trudu so tele dni ratale infermijere. Po velikim trudu zak tisti, ki se učijo za tel poklic, muorejo hodit v suolo tri lieta, le grede dielajo z buniki an, sevieda, muorejo tudi studjat, zatuo muormo reč, de so zaries pridne.

Le tele dni so po adnim liete suolanja ratat pomo-

čniki (operatori tecnici per assistenza) pa Teresa Angelillo, Domenico Barba, Romeo Basso, Tiziana Casanova Panzon, Renata Chiuch, Massimo Corredig, Corinne Del Negro, Cinzia Domenis, Chiara Don, Michela Dorbold, Luciano Facchin, Maria Cristina Milan, Nadia Reboa, Maria Luisa Rucchin, Dolores Serafini, Thea Tomasetig.

Ce zelta tudi vi dielat (buj ku dielo, je 'na misjon) kot infermieri, se moreta lahko vpisat na telo suolo. Za imiet druge novice an za se vpisat se muorta obarnit na sedež suole, v ulici Trieste, 26 od pandiejka do petka od 10. do 13. ure.

Pohitita, zak 5. setemberrja bo ze "esame di ammissione", sa' je prestor samuo za 25 judi.



Tu saboto brigadier iz Hlocja je kupu 'no kaseto kiwi na targu v Cedade. Ku je paršu v kazermu je jau karabinierju:

- Biezi dol v garaz, tu autu ušafas 'no kaseto od kiwi, parnesijo gor.

- Al je liepa? - je vprašu karabinier.

- Specjalna - je odguorui brigadier.

- Ce je takuo, mi jo posodete, de jo posnamen tudi ist!!!

Ankrat karabinierji so hodil okuole na dva, ker adan je znu pisat, te drugi pa brat.

Zdaj spietarski karabinieri zavoji sindaka Firmina, hodejo zmieram na trije: adan, ki zna pisat, te drugi, ki zna brat po taljansko an te treči, ki zna brat pa po slovienko na tabelah pred vaseh!!!

- Zakaj imate tisto suposto tam za ušes - je malomanj pod glasom vprašu mladi apuntat maresjalnu.

- Ka' si jau, suposto? Oh vsi hudici, pa peno biro kam sem jo luožu?!!?!!

Kadar se buska, vsi judje se skrivajo tu hišo, ker vedo, de zad za buskanjam pride pa triesk.

Samuo karabinierji so na vrates kazermu an vsaki krat, ki se pobuska se lepou posmijejo: mislejo, de jim runajo fotografijo!!!

- Al vies zakaj generali so vsi kastroni? - je vprašu Toninac Perinaca - Zatuo, ki jih vebierajo med kolonelu!

- Se bruzar, de me nieso vebral! - je vesele odguorui Perinac!

Oblica DAN PO STARIM

petak 15. luja

ob 21. ples s skupino Pal
sobota 16. luja
ob 20. igra Beneskega
gledalica "Buogi može";
ob 21. ples s skupino "Stock
FF"

nedieja 17. luja

ob 9. odhod tekme Ado;
ob 11. sveta masa; ob 15. i-
gre naših nonu za otroke; ob
17. lutke Mittelfest; ob 19.
tekma "freccette"; ob 21.
ples s skupino "America
band". Na koncu pastasuta
za vse. Pridita!

Srečanje s Kosmačem

Nadaljevanje

"Dorič, si prišel k meni, zaradi tvojega spisa in da bi zvedel, kaj jaz mislim o njem. Se ti moram opravičiti, da ti nisem pisal in odgovoril na tisto, kar ti stoji na srcu."

"Oh ne, dragi Ciril. Prišel sem te obiskat kot prijatelja, ki je dolžan obiskat prijatelja, kadar ti priloznost nanese." Sem se zlagal, kajtu v srcu sem imel njegovo sodbo o sovjem spisu.

Ciril Kosmač me je objel in navdušeno, kot po navadi, povabil na kanček vinjaka. Bil je iskren. Njegove oči so prodirale v mojo dušo, v srce. Z njegovimi očmi je prebral mojo dušo. Ze vse je vedel, kaj ga mislim vprašat. Bil je sito in rešeto moje duše, mojih željenj in hrepenenj.

"Veš, Dorič, tvoje pisanje o preživetih mesecih in dnevih v zaporu, me je navdušilo, posebno tam, kjer pišeš o dialogu z zaporniškim duhom."

vnikom. Tisti dialog, v katerem se sklicuješ na sv. Pismo Stare Zaveze, je imenitna stvar. Ta dialog bi bilo treba še poglobiti. Vse drugo je se za pregledat. Pisatelji držijo zaprte svoje dela mesece in leta v predalih in šele potem ko jih predelajo "polimajo" lahko postanejo dobra literarna dela. Nikakor pa se ne more v literarno in zgodovinsko delo umeševati politična luža!"

Izidor Predan - Dorič
(gre naprej)

LABORATORIO
arte arredo

CIVIDALE DEL FRIULI
VIA UDINE 72
TEL. 0432/701181

NACRTOVANJE IN REALIZACIJA...

- ☐ kamini iz litega zeleza z ognišcem
- ☐ termični in zidani štedilniki
- ☐ peči
- ☐ zidane kuhinje, iz keramike, na drva
- ☐ nadomestni deli za štedilnike



Nona mi je pravla

Nona Carolina tle s Petjaga zna puno pie-smi an pravc, ki so pravli otročicam, kar so se jokali al kar so jih zibal, de zaspijejo.

Tona Kolona na placu stoji rozice prodaja jubee udobi.

Tinke Tonke do mez ronke debela glava briska host.

Lesica an lesjak sta sli po tabak tabaka nie bluo sta stukla mesuo.

Jerebic, jerebic ima kratek repic bi jo tiela se poviedat pa jo nie vic.

Sonce seje, daz kropi dikla siva brez igle hlapac pleše brez pete duo vie, kuo jim gre.

Jur po patoce tul darva bere pinco pece ce jo načne damu na začne ce jo snije damu na smije.

Tanci, tanci kuos kuo bom tancu kar sam buos. Kje so toje suolnace? Ta pod nin garmican. Ce na prides preca po nje prides ob nje.

Tel je an part od die-la, ki ga je za lietošnju Moja vas napravla Eva Golles.

Libri in cerca di bambini

L'amore per la lettura va stimolato ed incoraggiato fin dalla più tenera età. Ed il libro deve diventare familiare anche ai più piccini che sanno apprezzare le illustrazioni, possono farseli leggere dalla mamma o dal papà fino a che, scoperto il segreto della lettura, potranno da soli esplorare il mondo attraverso i libri. E allora nel fare regali orientiamoci verso un libro, ma aiutiamo i nostri ragazzi anche a scoprire quel mondo troppo spesso sconosciuto ed ignorato che sono le biblioteche.

La Biblioteca comunale di S. Pietro al Natisone ha promosso recentemente una bella iniziativa rivolgendosi proprio ai lettori più giovani con un piccolo opuscolo dal titolo Libri in cerca di bambini. Con questo libretto di fiabe e filastrocche che parlano di libri si è rivolta a tutti i bambini delle valli del Natisone. Ed ha richiesto anche la collaborazione dei bambini. Nel libretto mancano infatti le illustrazioni, ogni bambino potrà dunque completarlo e quindi inviarlo alla biblioteca dove verrà esposto assieme a tutti gli altri.

Bambini mettetevi al lavoro, e poi fatevi accompagnare in biblioteca per consegnare personalmente il vostro lavoro e nello stesso tempo scegliere un libro da portare a casa per un mese tra le centinaia di pubblicazioni per ragazzi. Ricordiamo che la biblioteca di San Pietro è aperta al pubblico tutti i martedì - giovedì - venerdì dalle ore 16.30 alle ore 18.30.



Liepa skupina beneških otrok na letovanju v Sloveniji

Lietos so na Ptuj

V bogatem programu je bil tudi obisk slavnih Kurentov

Ob koncu solskega leta in zaključne prireditve, so učenci dvojezične špetske šole prav z velikim veseljem zaplesali, kot kaže naša slika zgoraj. Zdaj uživajo zaslužen počitek tako kot njihovi beneški vrstniki, nekateri doma, drugi na morju, tretji v hribih.

Lepa skupina otrok iz Nadiskih dolin končuje te dni stiriindnevno letovanje v Ptuj, najstarejšem slovenskem mestu, ki leži ob izlivu Dravinje v Dravo.

Na pobudo študijskega centra Nediza so se letos

pridružili otrokom iz Trsta, katerim je letovanje organiziral Slovenski dijaški dom "Srečko Kosovel".

V Ptuj domujejo v tamkajšnjem dijaškem domu, ki jim nudi vso oskrbo in ki razpolaga tudi z velikim, lepo opremljenim igriščem, kjer potekajo prijateljske tekme v odbojki, košarki in drugih športnih igrah, prostora in priložnosti pa je tudi za prosto igro, za plezanje po drevesih, za kolesarjenje, kotalkanje in izkazovanje spretnosti na skateboardu.

Večkrat so otroci sli tudi

na kopanje v Terme Ptuj, kjer jim je poleg malega in termalnega bazena na voljo tudi olimpijski bazen s skakalnicami.

Ogledali so si mesto z gradom in muzejem ter imeli po mestu tudi orientacijski pohod, pri katerem so pokazali svojo sposobnost orientacije, pa tudi poznavanje mesta, ki so si ga prej pridobili na vodenih ogledih. Program letovanja sta zapolnila tudi celodnevna izleta v Celje in Maribor, Ptujčani pa so poskrbeli, da so k otrokom prisli na obisk tudi pravi

kurenti, ki jih sicer poznamo tudi z nadiskega pustovanja, kjer so bili večkrat v gosteh.

Predvsem pa je letovanje priložnost, da se otroci med sabo spoznajo in si ustvarijo nova prijateljstva. Če so se v začetku držali Tržačani in

Benečani bolj vsaki zase, so se kaj kmalu med seboj spoprijateljili in ustvarili nove skupine, pa tudi ptujski otroci so se jim večkrat pridružili v igri.

Naš fotograf, pruzapru njegga aparat, je odpovedal zato niemamo še slik s Ptuja, v spomin na letovanje beneških otrok vam ponudimo prizor "stare" Mlade brieze



Narlieuše runajo na Tarčmunu

Grabjarji na diele

Puno judi na vedo de gor na Tarčmunu, moze znajo runat narlieuše grabje. Muoj nono Tin jih je nimar runu usieh mier.. An kar san bil majhan san jih takuo zeel, da on mi jih je subit nardil mikane, mikane. Zlo san bil radoveden gor na imena od orodje, ki se nuca za grabje narest. In takuo nono mi jih je kazu an dopovedal, kuo se nucajo an zaki.

Nimar san rad riez gor na bab al ta na lesic, an var-tu gor na skofu. Vse tuole orodje je leseno an ga judje sami dielajo. Ankrat gor na Tarčmunu so vsi grabje dielal ce po zime kar tam zunaj je bil snieg. Moze so dielal te buj važne dielo, otroc an zene so pa stargal grabišca an porezoval cveke.

Dielat pa je bluo lepua zak so grede kostanj pekli an pil most an merikan an pravli pravce. Kar grabje so ble narete so sli jih prodajat parvo tu te bliznje vasi, za

Svet Anton gu Kobarid an usako saboto v Cedad subit ta za velikim mostam, takuo da tel prostor Tarčmunjan ga sele klicejo "plac od grabij" pa tudi po celi Benečiji tarčmunjani so imenovani "grabjarji".

Današnji dan mi je zal, ker malo so ostali, ki znajo se runat grabje: stric Toni, Bepo Piskučin, Gildo Vellentu, Polavščaku an Gino Tajcu. Lepuo bi bluo če bi kajsan mlad se navadu jih runat za da se na zgubi ta liepa rieč.

Daniele Trinco

Tudi Daniele je za nar-tečaj Moja vas naredu lepua dielo an zbrau imena, ki so povezana z dielam od grabjarja: baba, kobilca, skof, lesica, grabišce domače an laške, zob, glonjik. Ni vsedno pa ker lies se nuca: grabišce je nareto iz lieske, glonjik iz orieha, zob pa iz driena.

Seda zastopem naše emigrante

Ist san Erika an živim v Hostnem. Lan sam naredila peto ljeto dvojezične suole v Spietre. Za se učit le napri po slovensko, sam se muorla zapisat v suolo tja v Tarst. Takua san se zapisala se v slovenski kolegjo, ki se kliche "Dijaski dom Srečko Kosovel". Pridem damu v saboto an grem nazaj v nediejo. V Tarste se usafam zelo lepua. Imam puno parjatelj an parjateljic za se pogovarjat an za se igrat.

V Dijaskem domu dielajo puno reči za oživjet življenje. Za novo lieto nas pejejo an tiedan gor na snieg an puno krat napravejo festine za nas al pa poklicajo tudi naše star-se. Zlo rada sam de san zbra-

la tole pot. Adna riječ pa me tisci par sarcu. Ta je spomin na mojo družino. Ceglih grem an pridem nazaj vsak tiedan se niesam se parvadla bit delec od moje vasi an od mojih dolin.

Tan v Tarste san ku, da bi bla doma. Pa usedno v nediejo popudan, kar moji starši me pejejo dol u Cedad, kjer me čaka pulmin, ki me peje v Tarst, pogledam naše hosti, naše njive an sanožete an zlo težkuo požgrem suze, ki mi silijo v oči.

Takua se buj zastopem kar se guori od naših emigrantu, ki so muorali iti se buj delec an za puno cajta.

Erika Floreancig
Moja vas 1994

Pravljica od vuka an lesice

Vuk an lesica sta se bla lozla dakordo, de gresta kupe po svietu.

Lesica je jala: "Ti boš samuo debele zajce loviu, jest bom pa mlade kakuosa kradla."

Dobre volje sta se diela na pot. Tri dni an tri noči niesta videla žive duše an huduo sta bla lačna. Na zlah sta čula gost rimoniko. Sta se pogledala an začela poslušat. Tu an zlaht sta videla gor na gori lepo hišo. Zlo sta bla kontenta an lesica je subit jala:

"Tam imajo ojcet, puji-mo hitro. Vuk, ti bieži v hliev an tam ubi uco, jest grem pa v hišo!"

Ko sta parsla gor, vuk je su v hliev. Lesica pa je sla skuoze kuhinjo v hišo an

sedinla na peč. Na peči je stala sklieda s smetam. Za mizo so sediel novič, jedli an pil so vsi. Lesica ni dugo čakala, sline so se ji cedile an začela je uekat:

"V hlievu je tat!" Domačini so hitro ustal od mize, vsak je uzeu nuož al vile, skiero al lopato an sli v hliev. Tam je vuk uco pograbu an vsi so ga začel tuč. Vas stučen an karvav je vuk na koncu uteku.

Medtem lesica je iz peči skočila na mizo an vse je pojedla. Kar so se domačini varnili, se je spet skrila na peč. Potlè je pomočila glavo v skliedo s smetano, ki je stala na peči an je utekla iz hiše.

Na travniku jo je vuk čaku. Vas je biu karvav an je

tulu. Lesica mu je jala:

"Kaj tuliš, mene pogledi, možgani mi gledajo iz glave!" an mu je pokazala glavo, ki je bla vsa umazana od smetana.

"Nesime proč!" mu je jala. Vuk pa ji je odguriu: "Sem stučen an lačan, de težkuo hodim!"

Lesica pa ga je potalazla:

"Nesime, pa ti pokažem potok, v katerim je ser, takuo se ga najes."

Vuk jo je zadeu na ramo an jo nesu. Lesica pa pod glasom je guorila:

"Te buni zdravega nese, te buni zdravega nese!"

"Ka' praviš?" jo je vuk vprašu.

"Oh nič, vse me boli, se mi mieša v glavi!"

Čez nekaj cajta je lesica spet pogodernjala:

"Te buni zdravega nese, te buni zdravega nese!"

Telekrat pa vuk je zastopu an vargu lesico na tla. V tistem cajtu pa sta parsla tudi do potoka.

Luna je takuo lepua sve-tila, de se je videlo kamane v potoku. Lesica je jala:

"Tiste je ser. Kar pij vodo, pa boš parsu do nje-ga!"

Vuk je piju, piju pa ni mu popit do dna.

"Ne morem vic" je zaue-ku.

"Močnuo požgerij, glavu pa buj globoko v vodo uta-kni!"

Vuk vas lačan je bugu lesico an se je napiju tarkaj vode, de je poknu!



Il salone Luisa vincitore del torneo che nel '92 inaugurò il campo di S. Leonardo

Il torneo di calcetto sceglie le sue regine

Ha preso il via mercoledì 6 luglio, il 1. turno del torneo di calcetto di S. Leonardo con le gare eliminatorie. Il torneo che è in pratica la sostituzione di quello che si svolgeva gli anni scorsi a Liessa organizzato dall'AS Grimacco, pur nella sua validità è penalizzato dalla posizione in cui si trova il campo che non permette, a causa dello spazio ristretto una grande partecipazione di pubblico.

Nel primo Girone il Sorzento di Bruno Jussa e Paolo Miano non sembra trovare ostacoli verso i quarti di finale, travolgendo prima la giovane squadra locale, quindi bissando il successo

con il Remanzacco. Il San Leonardo del portiere Stefano Predan e soci si è prontamente ripreso sconfiggendo i cividalesi del Tecnoadria raggiungendoli così al secondo posto della classifica, che vede all'ultimo posto il Remanzacco.

Il Dolegnano, con i Dindo in evidenza, silura il Real Pulfero, mentre il Clenia supera di misura Savogna.

Due sconfitte invece nel terzo girone per le formazioni valligiane di Postacco e Grimacco, superate dalle cividalesi Artur 5 e Grupignano.

Questi sono i risultati conseguiti nella prima fase

del torneo fino a venerdì 8 luglio:

Sorzento-S. Leonardo 4-0; Remanzacco-Tecnoadria 1-6; Dolegnano-Real Pulfero 5-1; Artur-Grimacco 3-0; Grupignano-Postacco 5-3; Clenia-Savogna 4-3; Tecnoadria Cividale-S. Leonardo 1-4; Remanzacco-Sorzento 4-9.

Stasera giovedì 14 luglio e domani venerdì sono in programma le ultime gare eliminatorie.

Lunedì 18 e martedì 19 si giocheranno i quarti di finale. Giovedì 21 le vincenti si affronteranno nelle semifinali. Sabato 16 luglio sono in programma le finali per la conquista dei trofei.

Un'Italia mundial?

Gli sportivi in trepida attesa

Il Brasile, la Bulgaria, l'Italia e la Svezia, in ordine alfabetico, si giocano il titolo mondiale di calcio. Ieri notte si sono giocate le gare di semifinale tra la Bulgaria e l'Italia ed il Brasile e la Svezia. Per motivi organizzativi di stampa, non siamo in grado di dare le due finaliste.

Non sono mancate le sorprese, la più grande è stata quella della qualificazione della Bulgaria ai danni della Germania. Il calcio dell'Est avrebbe potuto essere rappresentato anche dalla Romania, ma quest'ultima ha perso ai rigori con gli svedesi, che si sono ritrovati sulla loro strada il Brasile.

Un discorso a parte merita la qualificazione degli azzurri di Arrigo Sacchi. Dopo la prima fase, terminata con il passaggio del turno grazie al terzo posto conquistato nel girone E per quoziente reti ai danni della Norvegia, l'Italia ha vinto mandando a casa la rivelazione Nigeria. La stessa sorte è toccata alle "furie rosse" spagnole: unica formazione imbattuta, la Spagna ha dovuto inchinarsi agli azzurri nei minuti finali del-

la gara. Si sono scritti fiumi di inchiostro, si è discusso animosamente sugli schemi voluti da Sacchi che, nonostante sia fino ad oggi allenatore vincente, non è amato dai tifosi italiani.

Sabato 16 luglio, alle ore 21.30 si giocherà a Los Angeles la finalina per il 3. e 4. posto, mentre domenica sempre nella stessa città ed alla stessa ora, si assegnerà il titolo mondiale. La speranza degli sportivi è quella di vedere salire sul primo gradino del podio l'Italia, dopo il terzo posto ottenuto ai mondiali del 1990.



Dino Baggio

Società di calcio: le prime novità

Le società calcistiche valligiane stanno delineando il programma futuro.

La Valnatisone è iscritta al campionato di Promozione ed a quello regionale Juniores. Nella società sanpietrina di rilievo l'abbandono del segretario Paolo Caffi (da oltre 30 anni sulla breccia), mentre un'anelitico dubbio rimane all'allenatore Peressoni, rimane o parte?

A Savogna voci sussurrano l'avvicendamento in panchina tra Luciano Bellida e Flavio Chiacig, sarà vero?

I nostri "informatori" da Pulfero segnalano una crisi profonda, con difficoltà nel proseguire la propria attività: una terza categoria senza arancioni risulterebbe monca!

Le certezze vengono solamente dal settore giovanile dell'Audace di S. Leonardo. Rinuncia alla squadra Allievi e conferma alla guida tecnica dei Giovanissimi Bruno Jussa, mentre continuerà la sua opera negli Esordienti Ivano Martignig. Per i Pulcini invece si cercano almeno dieci... bambini, per poter iscrivere la squadra!

Košarka: srebro za Italijo

Svetovno nogometno prvenstvo je okoli sebe osredotočilo pozornost velikega stevila ljudi. To je tudi razumljivo, saj gre za enega največjih sportnih spektaklov, ki na tribune in pred televizijske ekrane privablja milijone in milijone privržencev. V tem nogometnem vzdušju pa se je prejšnja nedelja v Ljubljani sklenilo evropsko košarkarsko prvenstvo za mlade reprezentance do 22 let. Lovoriko najboljsega v Evropi si je zagotovila reprezentanca Belorusije, ki je premagala Italijo z rezultatom 96:91 (49:48).

Srečanje je bilo vsekoli zanimivo in peterki sta si menjavali v vodstvu. Skoda, da so "azzurri", v vrstah katerih igrajo tudi predstavniki iz Vidma (Orsini) in Gorice (Miani), v poslednjih minutah izgubili potrebno zbranost in Belorusom prepustili zmago.

V malem finalu za 3. mesto je Spanija premagala Grčijo (83:69), v srečanju, ki je veljalo za 7. mesto pa je Slovenija, ki je precej razočarala, podlegla Rusiji (77:92). (R.P.)

Aumenta il numero dei cavalieri alle manifestazioni ippiche

Sempre più in sella

Osgnetto e Villanova dello Judrio confermano questa tendenza

Buona partecipazione di cavalieri alla 1. edizione del cross ippico organizzato recentemente dal Circolo ippico Friuli Orientale recentemente nella frazione di Osgnetto di S. Leonardo.

Su iniziativa di Gianni Chiacig della Rosticceria da Pia e di Giuliano Salamant di Dolegna, si sono ritrovati numerosi appassionati, provenienti dalle varie scuderie della regione, con le Valli

del Natisone ben rappresentate da Giuliano Salamant (Dolegna S. Leonardo), Mario Galanda (Azzida), Giuliano e Roberto Gubana, Giuseppe Specogna (Pulfero), Mario Jussa (S. Pietro) e Riccardo Marchig (Savogna).

La manifestazione ha visto al via 24 cavalieri. A spuntarla alla fine è stato Amleto Sandrini con il suo Sultan, seguito nell'ordine

da Paolo Cudicio (Prima), Giuseppe Emerati (Ghibli), Giuliano Malaventura (Rakibi), Giovanni Pizzo (Darwisha) e Fabio Salamant (Sharef).

Tale iniziativa, nelle intenzioni degli ideatori, dovrebbe ripetersi in occasione della ricorrenza di S. Antonio (13 giugno), per rilanciare la festa del "Barhagnach" che in passato si svolgeva a Merso di Sopra.



Un trio di cavalieri di Cialla di Prepotto

Il Circolo ippico Friuli Orientale di Cividale ha partecipato, continuando la sua serie di manifestazioni ad un meraviglioso trekking a cavallo tra le colline ed il parco del Bosco Romagno, seguendo un itinerario di prati, sentieri e strade interpoderali ideato dal Circolo Ippico di Corno di Rosazzo, al quale hanno partecipato una settantina di cavalieri giunti da tutta la regione.

Dopo la partenza da Visinale dello Ju-

drio, i cavalieri sono stati ospitati presso alcune aziende, hanno quindi sfilato al passo in piazza a Corno di Rosazzo, prima di ritornare al luogo di partenza.

Prima del rompete le righe c'è stato il saluto ed il plauso dell'organizzatore Franco Montina, dell'Assessore allo Sport di Corno e del presidente del Circolo Ippico Friuli Orientale Pausa, che hanno evidenziato la validità di questa iniziativa.

Il labaro provinciale resta nella città ducale

I Cividalesi fanno un altro bel centro



Alcuni tiratori cividalesi con l'assessore Viola e il presidente Pausa posano con il labaro

I tiratori d'arma lunga di Cividale sono riusciti a fare il bis, mantenendo il Labaro Provinciale, nella gara svoltasi presso il poligono locale. I rappresentanti del team del presidente Giuseppe Pausa hanno sbaragliato le rappresentative di Udine e Pordenone, mentre quella di Tolmezzo era assente, essendo impegnata nell'organizzazione dei campionati del mondo, che si svolgeranno dal 21 luglio al 6 agosto nel capoluogo carnico.

Nella classifica a squadre si è classificata al primo posto Cividale con 4251 punti, seguita da Udine e Pordenone.

Il pordenonese Franco Coral si è imposto nella classifica individuale a pari merito con il cividalese Renzo

Qualizza. Questi due atleti hanno preceduto nell'ordine il pordenonese Valin, il cividalese Fioritto e gli udinesi Isola e Morandini.

L'Audace di San Leonardo informa i ragazzi delle Valli del Natisone, nati dal 1 gennaio 1985 fino a quelli che hanno compiuto l'ottavo anno di età, desiderosi di praticare il gioco del calcio, che sono iniziate le iscrizioni alla categoria Pulcini. Per ulteriori delucidazioni rivolgersi telefonicamente al 732163 (Giuseppe Qualizza) o al 730865 (Bruno Braidotti).

SREDNJE

Preserje-Police-Ravne
Doplih poroka!

Je bla pru 'na liepa poroka, 'na liepa festa, kjer zlahta an parjatelj, ki so se zbral okuole noviču so se veselil kupe z njim do poznih ur v nuoč.

Zgodilo se je v saboto 9. luja. Tisti dan so se poročile dvie sestre iz Polic, Graziella an Franca Qualizza - Falinkove. Mož od Franche je ratu Luigino Veneto - Venetu iz Preseriji, od Grazielle pa Dario Predan - Lienartu taz Ravni. Ozenil so se v cirkvi v Gorenjim Tarbu.

Kupe z noviči so se veselili tudi njih vasnjani, ki so jim napravili purtone: adan v Preseriji, pred hišo od Luigina, drugi pred hišo dvieh novič "takuo velik, takuo velik, de na viem, kam so sli po vas tist brusjan" nam je jala 'na vasnjanka. Tam v Ravni nie bluo purtona, pa je blu vse oflokano an... "komedij" nie manjkalo, kot jih nie manjkalo v Sriednjem, kjer so ustavlili noviče na sred poti. Festa je sla napri na cedajskem gradu med dnm plesom an no pi-esmijo, med 'dnim golom (-glih tisto vicer je igrala Italia pruo Španiji) an kajšnim skercam.

An seda? Luigino je su za "zeta" v Polico, Graziella je sla za "neviesto" v Ravne an mi vsiem štierim zelmo puno sreče, zdravja an veseja v njih življenju.

SOVODNJE

Čedad - Sauodnja
Je paršu Edoardo

Miesac luj je parnesu puno veseja v mlado družino. V čedajskem spitale se je rodio frisan poberin, ki se bo klicu Edoardo Antonio.

Njega mama je Anna iz Cedada, tata je pa Gianpiero Gobbo. Gianpiero ima

koranine v Sauodnji, sa' njega mama je Onorina Pagon, njega tata Livio je ziveu puno puno cajta v teli vasi, sa' je biu kamunski sekretar. Potlè družina je sla zivet v Cedad, pa nie nikdar odtargala nit, ki jo veže z rojstno vasjo.

Edoardo je parnesu puno veseja vsiem, sa' so ga vsi čakal puno liet. Seda bo ziveu v Premarjaze, kjer mama an tata so mu napravli novo hišo.

Puobču zelmo, de bi rasu zdrev, veseu an srečan.

DREKA

Svet Štuoblank
V nediejo senjam!

"Ze od kar puobnam je biu go par Svetim Štuoblank, tisto nediejo po svetim Muhorje velik, velik senjam. Se zmislem, de smo runal an pesko "di benefienza": na policah, ki so ble nastavljene gor za cirkvijo je bluo zloženo vse, kar mi otroc smo "popekjal" po hišah, potlè zene so ocvarle štrukje, gubance, pod cirkvijo so bli kioski, kjer može so predajal vino, ki je bluo v bariglah, kajšan kimet je parnesu tudi hruške al kako drugo pardiolo. Parhajale so tudi kolacarice an parstavljale njih zbrinče s kolači. Po masi je bila velika precesija.

Po vsieh družinah naše fare so imiel puno judi, zlahte, ki je parhajala iz drugih vasi. Je biu zaries an velik senjam. Dokjer je biu se živ naš Mario Laurencig se je kieki ohranilo, potlè se je vse zgubilo. Posebno potlè,

ki nam je se zgorela cirkva... Takuo nam je jala Marija Zuanova iz Lombaja.

Zviedel pa smo, de lietos tisti senjam spet oživieje an za tuole se muormo zahvalit štuoblanski fari an "Pro loco Dreka".

Marija taz Debenijega nam je potardila, kar nam je bla ze jala Marija Zuanova: "Je biu velik senjam, an smo imiel precesijo s Tin Svetim. Takuo bo an lietos" nam je jala.

Senjam bo telo nediejo, 17. luja. Ob 11.30 bo sveta masa s precesijo okuole britofo dol do Komardina an nazaj. Masa bo na odpartem, sa' cirkva sele čaka za bit postrojena. Po masi odprejo kioske, pekli bojo tudi griljato, pridne zene napravejo tiste fritele, ki so jih runal ankrat, na bojo manjkale gubance an štrukje. Troštamo se, de na bojo manjkali tudi judje an de se varnejo na duom, manjku za an dan, vsi naši, ki so arzstreseni dol v dolini, dol po Laskem.

Na romanje

"Napisajta, de je bluo lepuo an de se troštamo se takih git" nam je jau an nuncac iz dreskega kamuna.

Gita, izlet, je biu v saboto 25. junija. Organizal so ga dreski kamun, na pomuč jim je parskoču tudi gaspuod Miljo Cencig.

Zbrala se jih je liepa skupina. Sli so gledat dva Marijina svetišča, parvo tisti od "Madonna di Rosa" v San Vito al Tagliamento, potlè v Motta di Livenza, kjer je

tisti od Svete Marije čudežu.

Po kosile spet na pot, za iti v kraju blizu Nervesa della Battaglia, kjer je kostnica sudadu, ki so zgubili življenje v parvi svetovni vojni.

Takuo starejši judje iz dreskega kamuna so preživeli 'no lepo saboto, s troštam, de tudi druge lieto organizajo kiek takega za nje.

PODBONESEC

Ofjan
Žalost v vasi

V naši majhani vasi smo tele dni pogresil se adnega vasnjana.

V spitale tam v San Daniele je umaru Ado Macorig. Biu je se mlad muž, sa' je imeu 60 liet.

V žalost je pustu brata, sestre, kunjade, navuode an vso drugo zlahto.

Njega pogreb je biu v Landarje v petak 8. luja zjutra.

PRAPOTNO

Čjubca
Pogreb v vasi

V čedajskem spitale nas je za venčno zapustu nas vasnjan Antonio Bordon, ki je učaku zaries lepo starost: 93 liet. Žalostno novico so sporočil sinuovi, nevieste, brat, navuodi, pranavuodi an vsa druga zlahta. Zadnje cajte svojega življenja je Antonio preživeu v špietarskem rikoverje, kjer so ga pru lepuo gledal.

Njega pogreb v Čjubci v pandiejak 11. luja.

Kronaka

Informacije za vse

POLIAMBULATORIO
V SPIETRE

Chirurgia doh Sandrini, v četartak od 11. do 12. ure, brez appuntamenti, pa se muore imiet "impenjativo".

GUARDIA MEDICA

Za tistega, ki potrebuje miediha ponoc je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zvier do 8. zjutra an saboto od 2. popudn do 8. zjutra an pandiejka.

Za Nediske doline se lahko telefona v Spieter na številko 727282.

Za Cedajski okraj v Cedad na številko 7081, za Manzan in okolico na številko 750771.

UFFICIALE SANITARIO
dott. Claudio Bait

Sv. Lenart

v sredo od 13.00 do 13.30, v petek od 8.30 do 9.30

Speter

v pandiejak in sredo od 8.30 do 9.30, v torek od 10.00 do 11.15, v četrek (samua po dogovoru), v petek od 10.00 do 11.15, v saboto od 8.30 do 10.00.

Podbonesec

v četartak od 8.30 do 9.30

CONSULTORIO FAMILIARE
SPETER

Ass. Sociale: dr. LIZZERO

v pandiejak, četartak an petak od 8.00 do 10.00

Pediatria: dr. SZANTESI

v pandiejak od 8.30 do 10.30

v petak od 8.30 do 10.30

Psicologo: dr. BOLZON

v pandiejak od 9.00 do 14.00

Ginecologo: dr. SCAVAZZA

v torak ob 9.00 z appuntamenti, na kor pa impenjative

Za appuntamenti an informacije telefonat na 727282 (urnih urada od 8.30 do 10.30, vsak dan, samuo sriedo an saboto ne).

KADA VOZI LITORINA

Iz Cedada v Videm:

ob 5.55, 6.45, 7.25, 8.10, 8.55, 10.00, 10.55, 11.50, 12.30, 13.10, 13.50, 14.30, 15.50, 16.45, 17.35, 18.15, 19.10, 20.10.

Iz Vidma v Cedad:

ob 6.20, 7.05, 7.45, 8.30, 9.30, 10.30, 11.30, 12.10, 12.50, 13.30, 14.10, 14.50, 16.25, 17.15, 17.55, 18.40, 19.40, 22.40.

NUJNE TELEFONSKE ŠTEVILKE

Bolnica - Ospedale Cedad..... 7081

Bolnica - Ospedale Videm.....5521

Policija - Prva pomoč.....113

Komisariat Cedad731142-731429

Karabinierji112

Ufficio del lavoro

Collocamento731451

INPS Cedad.....700961

URES - INAC730153

ENEL Cedad.....700961-700995

ACI116

ACI Cedad731987

Avtobusna postaja

Rosina731046

Aeroporto Ronke

Letalisce.....0481-773224/773225

Muzej Cedad700700

Cedajška knjižnica732444

Dvoječni center Speter727490

K.D. Ivan Trinko.....731386

Zveza slov. izseljencev732231

OBCINE - COMUNI

Dreka.....721021

Grmek725006

Srednje724094

Sv. Lenart.....723028

Speter727272

Sovodnje714007

Podbonesec726017

Tavorjana712028

Prapotno713003

Tipana788020

Bardo787032

Rezija.....0433-53001/2

Gorska skupnost-Speter.....727281

Dežurne lekarnice / Farmacie di turno

OD 18. DO 24. JULIA

Prapotno, tel.713022 -Tavorjana, tel. 712181

OD 16. DO 22. JULIA

Cedad (Fontana) tel. 731163

Ob nediejah in praznikih so odprte samuo zjutra, za ostali čas in za ponoc se more klicat samuo, ce riceta ima napisano »urgente«.

Studio immobiliare
BRAIDOTTI

Una soluzione in più
per vendere
o comperare casa

Informazioni
senza impegno

Via De Rubeis 19, Cividale - Tel. 731233

novi matajur

Odgovorna urednica:
JOLE NAMOR

Izdaja:

Soc. Coop. Novi Matajur a.r.l.

Cedad / Cividale

Fotostavek: GRAPHART

Tiska: EDIGRAF

Trst / Trieste



Veljanen v USPI/Associato all'USPI

Settimanale - Tednik

Reg. Tribunale di Udine n. 28/92

Narocnina - Abbonamento

Letna za Italijo 39.000 lir

Postni tekoči račun za Italijo

Conto corrente postale

Novi Matajur Cedad - Cividale

18726331

Za Slovenijo - DISTRIEST

Partizanska, 75 - Sezana

Tel. 067 - 73373

Letna naročnina 1500.— SIT

Posamezni izvod 40.— SIT

Ziro račun SDK Sezana

Stev. 51420-601-27926

OGLAS: 1 modulo 18 mm x 1 col
Komerziali L. 25.000 + IVA 19%

Solahart
Acqua Calda per sempre

**IL PIU' DIFFUSO, AFFIDABILE, ECONOMICO
SISTEMA SOLARE PER LA PRODUZIONE
DI ACQUA CALDA.**

Vi sorprenderà scoprire quanto è facile dotare di pannelli solari SOLAHART anche la vostra abitazione con il minimo di interventi. I pannelli solari SOLAHART non richiedono manutenzione, producono acqua calda tutto l'anno, anche in inverno, non hanno bisogno di energia elettrica, non inquinano e utilizzano una fonte di energia inesauribile: IL SOLE.

**Dal Sole
energia pulita
da Solahart
energia gratuita**

Agente Generale per Friuli Venezia Giulia
Geom. Stefano Zanchetta
33010 FELETTO UMBERTO (UDINE)
Via Buonarroti, 30
Tel 0432 - 574270 r.a. Fax 0432 - 574287

IMPORTATORE ESCLUSIVO
PER L'ITALIA
Accomandita
Tecnologie Speciali Energia s.r.l.
Via Gramsci, 82 - 43036 FIDENZA
Tel 0524 - 523668 - Fax 0524 - 522145

BCTKB

BANCA DI CREDITO DI TRIESTE
TRŽAŠKA KREDITNA BANKA

FILIALA CEDAD

Ul. Carlo Alberto, 17
Telef. (0432) 730314 - 730388

FILIALE DI CIVIDALE

Via Carlo Alberto, 17
Fax (0432) 730352

CAMBI - Martedì
MENJALNICA - Torek

11.07.1994

valuta	kodeks	nakupi	prodaja	media
Slovenski Tolar	SLT	12,00	12,50	—
Ameriski dolar	USD	1525,00	1575,00	—
Nemška marka	DEM	987,00	1007,00	—
Francoski frank	FRF	285,00	295,00	—
Holandski florint	NLG	875,00	902,00	—
Belgijski frank	BEF	47,30	48,75	—
Funt sterling	GBP	2375,00	2443,00	—
Kanadski dolar	CAD	1095,00	1132,00	—
Japonski jen	JPY	15,50	16,00	—
Svicarski frank	CHF	1165,00	1200,00	—
Avstrijski šiling	ATS	139,50	144,00	—
Spanska peseta	ESP	11,90	12,30	—
Avstralski dolar	AUD	1115,00	1152,00	—
Jugoslovanski dinar	YUD	—	—	—
Hrvaška kuna	HR kuna	260,00	265,00	—
Europ. Curr. Unity	ECU	—	—	—

CERTIFICATI DI DEPOSITO

A 3 mesi al tasso nominale del	6,75 % - taglio minimo 100 milioni
A 6 mesi al tasso nominale del	6,25 % - taglio minimo 5 milioni
A 12 mesi al tasso nominale del	6,25 % - taglio minimo 5 milioni